

C-45

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to provide services, assistance and compensation to or
in respect of Canadian Forces members and veterans and
to make amendments to certain Acts

FIRST READING, APRIL 20, 2005

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-45

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi prévoyant des services, de l'assistance et des mesures
d'indemnisation pour les militaires et vétérans des Forces
canadiennes ou à leur égard et modifiant certaines lois

PREMIÈRE LECTURE LE 20 AVRIL 2005

LA MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide services, assistance and compensation to or in respect of Canadian Forces members and veterans and to make amendments to certain Acts*".

SUMMARY

Part 1 authorizes the Minister to provide job placement assistance services to assist Canadian Forces members and veterans in re-entering the civilian labour force. Those services may also, in certain circumstances, be provided to a member's or a veteran's spouse, common-law partner or survivor.

Part 2 authorizes the Minister to provide rehabilitation services, vocational assistance and financial benefits to veterans to assist them in re-establishing in civilian life. The services, assistance and benefits may be provided, in certain circumstances, to a veteran's spouse or common-law partner or to a member's or a veteran's survivor; benefits may also be provided to orphans in some cases. The services, assistance and benefits may include medical, psycho-social and vocational rehabilitation, an earnings loss benefit, a supplementary retirement benefit, a Canadian Forces income support benefit and a permanent impairment allowance.

Part 3 authorizes the Minister to provide the following awards and benefits:

- (a) disability awards to members and veterans who suffer from a service-related disability, or to their survivors and dependent children, and a clothing allowance to those members and veterans whose disability causes wear and tear of clothing or who require specially made apparel;
- (b) death benefits to the survivors and orphans of members who die, as a result of service, while serving in the Canadian Forces; and
- (c) detention benefits to members and veterans, or to their testamentary estate or testamentary succession, if the member or veteran was detained by a power while serving in the Canadian Forces.

Part 4 provides for general administrative powers, in particular for the review of decisions, and authorizes the Minister to establish health benefits for members and veterans and their survivors.

Part 5 contains transitional provisions, related and coordinating amendments and the coming-into-force provision.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant des services, de l'assistance et des mesures d'indemnisation pour les militaires et vétérans des Forces canadiennes ou à leur égard et modifiant certaines lois* ».

SOMMAIRE

La partie 1 autorise le ministre à fournir de l'aide au placement en vue de faciliter la réintégration des militaires et vétérans des Forces canadiennes dans la population active civile. Elle prévoit que l'époux ou conjoint de fait ou le survivant peut également bénéficier d'une telle aide dans certaines circonstances.

La partie 2 prévoit la fourniture de services de réadaptation, d'assistance professionnelle et d'avantages financiers aux vétérans et, dans certains cas, à l'époux ou conjoint de fait du militaire ou au survivant. Elle prévoit également la fourniture de certains avantages financiers à l'orphelin. Ces mesures prennent notamment la forme de services de réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle, d'une allocation pour perte de revenus, d'une prestation de retraite supplémentaire et d'une allocation de soutien du revenu.

La partie 3 autorise le ministre à verser :

- a) des indemnités d'invalidité aux militaires et vétérans qui souffrent d'une invalidité liée à leur service dans les Forces canadiennes et des allocations vestimentaires pour couvrir l'usure des vêtements occasionnée par leur invalidité et l'achat d'articles d'habillement spéciaux que celle-ci rend nécessaire;
- b) des indemnités de décès aux survivants et orphelins des militaires qui décèdent au cours du service dans les Forces canadiennes;
- c) des indemnités de captivité aux militaires ou vétérans, ou à leur succession testamentaire, dans les cas où ceux-ci ont été détenus par une puissance au cours du service dans les Forces canadiennes.

La partie 4 prévoit les pouvoirs administratifs généraux et, plus particulièrement, la révision des décisions et elle autorise le ministre à établir un programme d'assurance collective pour les militaires, vétérans et survivants.

La partie 5 prévoit des dispositions transitoires, des modifications connexes, une disposition de coordination et l'entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE SERVICES, ASSISTANCE AND
COMPENSATION TO OR IN RESPECT OF CANADIAN
FORCES MEMBERS AND VETERANS AND TO MAKE
AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

SHORT TITLE

1. *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment
and Compensation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

JOB PLACEMENT

3. Eligibility — members and veterans
4. Assessment of needs
5. Refusal to provide services

PART 2

REHABILITATION SERVICES, VOCATIONAL ASSISTANCE
AND FINANCIAL BENEFITS

GENERAL

6. Non-application of this Part
7. Consequential injury or disease

REHABILITATION SERVICES AND VOCATIONAL ASSISTANCE

8. Eligibility — rehabilitation need
9. Eligibility — medical release
10. Assessment of needs
11. Eligibility — spouses and common-law partners
12. Eligibility — survivors
13. Assessment of needs
14. Duration of plan
15. Examination or assessment
16. Refusal to provide services or assistance
17. Cancellation

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT DES SERVICES, DE L'ASSISTANCE ET
DES MESURES D'INDEMNISATION POUR LES
MILITAIRES ET VÉTÉRANS DES FORCES
CANADIENNES OU À LEUR ÉGARD ET MODIFIANT
CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des
militaires et vétérans des Forces canadiennes*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

PARTIE 1

AIDE AU PLACEMENT

3. Admissibilité: militaire et vétéran
4. Évaluation des besoins
5. Services offerts par un tiers

PARTIE 2

SERVICES DE RÉADAPTATION, ASSISTANCE
PROFESSIONNELLE ET AVANTAGES FINANCIERS

GÉNÉRALITÉS

6. Application de la présente partie
7. Blessure ou maladie réputée liée au service

SERVICES DE RÉADAPTATION ET ASSISTANCE PROFESSIONNELLE

8. Admissibilité: besoins en matière de réadaptation
9. Admissibilité: libération pour des raisons de santé
10. Évaluation des besoins
11. Admissibilité: époux et conjoint de fait
12. Admissibilité: survivant
13. Évaluation des besoins
14. Durée des programmes
15. Examen médical
16. Services assurés par un tiers
17. Annulation

EARNINGS LOSS BENEFIT		ALLOCATION POUR PERTE DE REVENUS	
18.	Eligibility — veterans	18.	Admissibilité: vétéran
19.	Amount of benefit	19.	Montant de l'allocation
20.	Examination or assessment	20.	Examen médical et évaluation
21.	Cancellation	21.	Annulation
22.	Eligibility — survivors and orphans	22.	Admissibilité: survivant et orphelins
23.	Amount of benefit	23.	Montant de l'allocation
24.	Benefit to be pro rata	24.	Versement au prorata
SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT		PRESTATION DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRE	
25.	Eligibility — veterans	25.	Admissibilité: vétéran
26.	Amount of benefit	26.	Montant de la prestation
CANADIAN FORCES INCOME SUPPORT BENEFIT		ALLOCATION DE SOUTIEN DU REVENU	
27.	Eligibility — veterans	27.	Admissibilité: vétéran
28.	Eligibility — survivors	28.	Admissibilité: survivant
29.	Eligibility — survivors	29.	Admissibilité: survivant
30.	Eligibility — orphans	30.	Admissibilité: orphelin
31.	Eligibility — orphans	31.	Admissibilité: orphelin
32.	When benefit payable	32.	Début des versements
33.	Restrictions on residence	33.	Résidence au Canada
34.	Payment for entire month	34.	Versement pour le mois
35.	Requirement to participate	35.	Participation obligatoire
36.	Suspension or cancellation	36.	Suspension ou annulation
37.	Amount of benefit	37.	Montant de l'allocation
PERMANENT IMPAIRMENT ALLOWANCE		ALLOCATION POUR DÉFICIENCE PERMANENTE	
38.	Eligibility — veterans	38.	Admissibilité
39.	When allowance payable	39.	Début des versements
40.	Examination or assessment	40.	Examen médical et évaluation
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
41.	Governor in Council	41.	Gouverneur en conseil
PART 3 DISABILITY, DEATH AND DETENTION GENERAL		PARTIE 3 INVALIDITÉ, DÉCÈS ET CAPTIVITÉ GÉNÉRALITÉS	
42.	Non-application of this Part	42.	Application de la présente partie
43.	Benefit of doubt	43.	Décisions
44.	Representation of applicant	44.	Représentation du demandeur

DISABILITY AWARDS

- 45. Eligibility
- 46. Consequential injury or disease
- 47. Award for loss of paired organ or limb
- 48. Increase in extent of disability
- 49. Death of member or veteran
- 50. Death of member or veteran — no application made
- 51. How extent of disability assessed
- 52. Amount of award
- 53. When award payable
- 54. Maximum disability assessment
- 55. Division of award
- 56. No award — decision under *Pension Act*

DEATH BENEFIT

- 57. Eligibility — service-related injury or disease
- 58. Amount of benefit
- 59. Division of benefit

CLOTHING ALLOWANCE

- 60. Allowance — amputation
- 61. Amount of allowance
- 62. When allowance payable

REGULATIONS

- 63. Governor in Council

DETENTION BENEFIT

- 64. Eligibility
- 65. Death of member or veteran — no application made

PART 4

GENERAL

HEALTH BENEFITS

- 66. Group insurance program

DESIGNATIONS

- 67. Designation by Minister
- 68. Definition of “conditions of elevated risk”

INDEMNITÉ D’INVALIDITÉ

- 45. Admissibilité
- 46. Blessure ou maladie réputée liée au service
- 47. Indemnité d’invalidité pour perte de l’un des organes ou membres pairs
- 48. Augmentation du degré d’invalidité
- 49. Décès du militaire ou vétéran : blessure ou maladie
- 50. Décès du militaire ou vétéran : demande non présentée
- 51. Estimation du degré d’invalidité
- 52. Montant de l’indemnité
- 53. Versement de l’indemnité
- 54. Degré maximal
- 55. Répartition de l’indemnité
- 56. Aucune indemnité : demande présentée au titre de la *Loi sur les pensions*

INDEMNITÉ DE DÉCÈS

- 57. Admissibilité : blessure ou maladie liée au service
- 58. Montant de l’indemnité
- 59. Répartition de l’indemnité

ALLOCATION VESTIMENTAIRE

- 60. Allocation : amputation
- 61. Montant des allocations
- 62. Début des versements

RÈGLEMENTS

- 63. Gouverneur en conseil

INDEMNITÉ DE CAPTIVITÉ

- 64. Admissibilité
- 65. Militaire ou vétéran décédé : demande non présentée

PARTIE 4

GÉNÉRALITÉS

SOINS DE SANTÉ

- 66. Assurance collective

DÉSIGNATION

- 67. Désignation par le ministre
- 68. Définition de « risques élevés »

69. Special duty areas
 70. Special duty operations
 71. Types of operations
 72. *Statutory Instruments Act* does not apply

POWERS OF MINISTER

73. Examination or assessment
 74. Expenses
 75. Fees

PROCEDURE

76. Application made to Minister
 77. Decisions shall be made expeditiously
 78. Powers under *Inquiries Act*

INSPECTION

79. Right to inspect records, etc.

SHARING OF INFORMATION

80. Information that shall be made available to Minister
 81. Information that Minister may disclose
 82. Social Insurance Number

REVIEW

83. Review of decisions under Part 2
 84. Review of decisions under Part 3
 85. Review by Board
 86. Permission of Board required
 87. Representation of applicant

OVERPAYMENTS

88. Definition of “overpayment”

MISCELLANEOUS

89. Not to be assigned or charged
 90. No interest payable
 91. Immunity
 92. Definition of “action”
 93. Certificates as evidence

REGULATIONS

94. Governor in Council

69. Zone de service spécial
 70. Opération de service spécial
 71. Types d’opérations
 72. *Loi sur les textes réglementaires*

POUVOIRS DU MINISTRE

73. Examen médical et évaluation
 74. Frais de déplacement et de séjour
 75. Paiement des honoraires

PROCÉDURE

76. Demande au ministre
 77. Procédure
 78. *Loi sur les enquêtes*

INSPECTION

79. Accès aux dossiers

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

80. Accès du ministre aux renseignements
 81. Communication de renseignements par le ministre
 82. Numéro d’assurance sociale

RÉVISION

83. Révision : partie 2
 84. Révision : partie 3
 85. Révision : Tribunal
 86. Autorisation préalable du Tribunal
 87. Représentation du demandeur

TROP-PERÇU

88. Définition de « trop-perçu »

DIVERS

89. Interdiction de cession
 90. Intérêt
 91. Immunité
 92. Définition de « action »
 93. Les certificats constituent une preuve

RÈGLEMENTS

94. Gouverneur en conseil

PART 5

TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND
COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 95. **Limitation**
- 96. **Effect of *Special Duty Area Pension Order***
- 97. **Effect of designations under *Pension Act***
- 98. **Adjustment of Schedule 1**

RELATED AMENDMENTS

- 99. ***Children of Deceased Veterans Education Assistance Act***
- 100. ***Department of Veterans Affairs Act***
- 101-103. ***Income Tax Act***
- 104. ***Injured Military Members Compensation Act***
- 105-108. ***Pension Act***
- 109. ***Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act***
- 110-114. ***Veterans Review and Appeal Board Act***
- 115. ***Public Service Employment Act***

COORDINATING AMENDMENT

- 116. **Bill C-22**

COMING INTO FORCE

- 117. **Order in council**

SCHEDULES 1-3

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS
CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 95. **Limites**
- 96. **Prorogation du décret**
- 97. **Prorogation des désignations**
- 98. **Rajustement de l'annexe 1**

MODIFICATIONS CONNEXES

- 99. ***Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés***
- 100. ***Loi sur le ministère des Anciens Combattants***
- 101-103. ***Loi de l'impôt sur le revenu***
- 104. ***Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures***
- 105-108. ***Loi sur les pensions***
- 109. ***Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada***
- 110-114. ***Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)***
- 115. ***Loi sur l'emploi dans la fonction publique***

DISPOSITION DE COORDINATION

- 116. **Projet de loi C-22**

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 117. **Décret**

ANNEXES 1-3

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to provide services, assistance and compensation to or in respect of Canadian Forces members and veterans and to make amendments to certain Acts

Loi prévoyant des services, de l'assistance et des mesures d'indemnisation pour les militaires et vétérans des Forces canadiennes ou à leur égard et modifiant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*.

1. *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“aggravated by service”
« due au service »

“aggravated by service”, in respect of an injury or a disease, means an injury or a disease that 10 has been aggravated, if the aggravation

« assistance professionnelle » Tous les services susceptibles d'aider une personne à se trouver 10 un emploi convenable, tels l'évaluation de l'aptitude à l'emploi, l'orientation professionnelle, la formation, les conseils et l'aide en matière de recherche d'emploi.

« assistance professionnelle »
“vocational assistance”

(a) was attributable to or was incurred during special duty service; or

(b) arose out of or was directly connected with service in the Canadian Forces. 15

« conjoint de fait » La personne qui vit avec le 15 militaire ou vétéran en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait »
“common-law partner”

“Board”
« Tribunal »

“Board” means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

« due au service » Se dit de l'aggravation d'une blessure ou maladie non liée au service qui est :

« due au service »
“aggravated by service”

“Canadian Forces”
« Forces canadiennes »

“Canadian Forces” means the armed forces referred to in section 14 of the *National Defence Act*, and includes any predecessor naval, army or air forces of Canada or Newfoundland. 20

a) soit survenue au cours du service spécial 20 ou attribuable à celui-ci;

b) soit consécutive ou rattachée directement au service dans les Forces canadiennes.

<p>“common-law partner” « conjoint de fait »</p>	<p>“common-law partner”, in relation to a member or a veteran, means a person who is cohabiting with the member or veteran in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.</p>	<p>« enfant à charge » L’enfant du militaire ou vétéran ou l’enfant de son époux ou conjoint de fait qui réside habituellement avec lui et qui, selon le cas :</p>	<p>« enfant à charge » “dependent child”</p>
<p>“compensation” « indemnisation »</p>	<p>“compensation” means any of the following benefits under this Act: an earnings loss benefit, a supplementary retirement benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance, a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit.</p>	<p>5 a) est âgé de moins de dix-huit ans; 5 b) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours approuvé par le ministre; c) est âgé de plus de dix-huit ans et ne peut gagner sa vie par suite d’une incapacité physique ou mentale survenue soit avant 10 qu’il n’atteigne l’âge de dix-huit ans, soit après, mais avant qu’il n’atteigne l’âge de vingt-cinq ans, s’il suivait alors un cours approuvé par le ministre.</p>	<p>5</p>
<p>“dependent child” « enfant à charge »</p>	<p>“dependent child”, in relation to a member or a veteran, means their child, or a child of their spouse or common-law partner who is ordinarily residing in the member’s or veteran’s household, who is</p>	<p>« Forces canadiennes » Les forces armées visées à l’article 14 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, ainsi que les forces navales, les forces de l’armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve qui les ont précédées.</p>	<p>15 « Forces canadiennes » “Canadian Forces”</p>
<p>“disability” « invalidité »</p>	<p>(a) under the age of 18 years; (b) under the age of 25 years and following a course of instruction approved by the Minister; or (c) over the age of 18 years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, if the incapacity occurred</p> <p>(i) before the child attained the age of 18 years, or (ii) after the age of 18 years and before the age of 25 years while the child was following a course of instruction approved by the Minister.</p>	<p>« indemnisation » Allocation pour perte de revenus, prestation de retraite supplémentaire, allocation de soutien du revenu, allocation pour déficience permanente, indemnité d’invalidité, indemnité de décès, allocation vestimentaire ou indemnité de captivité prévues par la présente loi.</p> <p>« invalidité » La perte ou l’amointrissement de la faculté de vouloir et de faire normalement des actes d’ordre physique ou mental.</p>	<p>20 « indemnisation » “compensation”</p> <p>20 « invalidité » “disability”</p>
<p>“disability” « invalidité »</p>	<p>“disability” means the loss or lessening of the power to will and to do any normal mental or physical act.</p>	<p>30 « liée au service » Se dit de la blessure ou maladie :</p> <p>a) soit survenue au cours du service spécial ou attribuable à celui-ci; b) soit consécutive ou rattachée directement au service dans les Forces canadiennes.</p>	<p>30 « liée au service » “service-related injury or disease”</p>
<p>“medical rehabilitation” « réadaptation médicale »</p>	<p>“medical rehabilitation” includes any physical or psychological treatment whose object is to stabilize and restore the basic physical and psychological functions of a person.</p>	<p>« militaire » Officier ou militaire du rang des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	<p>35 « militaire » “member”</p>
<p>“member” « militaire »</p>	<p>“member” means an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces, as those terms are defined in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i>.</p>	<p>« ministre » Le ministre des Anciens Combattants.</p>	<p>40 « ministre » “Minister”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Veterans Affairs.</p>	<p>« orphelin » L’enfant du militaire ou vétéran décédé ou l’enfant de son survivant qui, au moment du décès du militaire ou vétéran, résidait habituellement avec lui et qui, selon le cas :</p>	<p>45 « orphelin » “orphan”</p>

"orphan" «orphelin»	"orphan", in relation to a deceased member or a deceased veteran, means their child, or a child of their survivor who at the time of the member's or veteran's death was ordinarily residing in the member's or veteran's household, who is	<p>a) est âgé de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours approuvé par le ministre;</p> <p>c) est âgé de plus de dix-huit ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de dix-huit ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans, s'il suivait alors un cours approuvé par le ministre.</p>	5 5 10
	<p>(a) under the age of 18 years;</p> <p>(b) under the age of 25 years and following a course of instruction approved by the Minister; or</p> <p>(c) over the age of 18 years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, if the incapacity occurred</p> <p>(i) before the child attained the age of 18 years, or</p> <p>(ii) after the age of 18 years and before the age of 25 years while the child was following a course of instruction approved by the Minister.</p>	<p>«réadaptation médicale» Soins ou traitements prodigués pour stabiliser et rétablir les fonctions physiques et psychologiques de base de la personne.</p> <p>«réadaptation professionnelle» À l'égard d'une personne qui présente un problème de santé physique ou mentale, tout processus destiné à fixer et à atteindre des objectifs professionnels compte tenu de son état de santé, sa scolarité, ses compétences et son expérience sur le marché du travail.</p>	«réadaptation médicale» "medical rehabilitation" «réadaptation professionnelle» "vocational rehabilitation"
"personal information" «renseignements personnels»	"personal information" has the same meaning as in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	<p>«réadaptation psychosociale» Interventions psychologiques et sociales visant à aider une personne à regagner son autonomie et à promouvoir son adaptation sociale.</p>	«réadaptation psychosociale» "psycho-social rehabilitation" 25
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	<p>«renseignements personnels» S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>.</p>	«renseignements personnels» "personal information"
"psycho-social rehabilitation" «réadaptation psychosociale»	"psycho-social rehabilitation" includes any psychological or social intervention whose object is to restore a person to a state of independent functioning and to facilitate their social adjustment.	<p>«services de réadaptation» L'ensemble des services visant la réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle d'une personne.</p>	«services de réadaptation» "rehabilitation services"
"rehabilitation services" «services de réadaptation»	"rehabilitation services" means all services related to the medical rehabilitation, psycho-social rehabilitation and vocational rehabilitation of a person.	<p>«service spécial» Service effectué par un militaire soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 69, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 70, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :</p>	«service spécial» "special duty service"
"service-related injury or disease" «liée au service»	<p>"service-related injury or disease" means an injury or a disease that</p> <p>(a) was attributable to or was incurred during special duty service; or</p> <p>(b) arose out of or was directly connected with service in the Canadian Forces.</p>	<p>a) la formation reçue spécialement en vue du service spécial dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;</p>	40
"special duty service" «service spécial»	"special duty service" means service as a member in a special duty area designated under section 69, or as a member as part of a special duty operation designated under section 70,		40

during the period in which the designation is in effect. It includes any of the following that occurred during that period but not earlier than September 11, 2001:

(a) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place;

(b) travel to and from the area, the operation or the location of training referred to in 10 paragraph (a); and

(c) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken.

“survivor”
« survivant »

“survivor”, in relation to a deceased member or 15 a deceased veteran, means

(a) their spouse who was, at the time of the member’s or veteran’s death, residing with the member or veteran; or

(b) the person who was, at the time of the 20 member’s or veteran’s death, the member’s or veteran’s common-law partner.

“veteran”
« vétéran »

“veteran” means a former member.

“vocational assistance”
« assistance professionnelle »

“vocational assistance” includes employability assessments, career counselling, training, job- 25 search assistance and job-finding assistance, whose object is to help a person to find appropriate employment.

“vocational rehabilitation”
« réadaptation professionnelle »

“vocational rehabilitation” includes any process designed to identify and achieve an appropriate 30 occupational goal for a person with a physical or a mental health problem, given their state of health and the extent of their education, skills and experience.

Couples who are living apart

(2) For the purposes of this Act, a spouse is 35 deemed to be residing with a member or a veteran, and a person does not cease to be a member’s or a veteran’s common-law partner, if it is established that they are living apart by reason only of

(a) one or both of them having to reside in a health care facility;

(b) circumstances of a temporary nature; or

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l’opération ou dans le lieu de la formation visée à l’alinéa a) et en revenir;

c) le congé autorisé avec solde pris durant ce 5 service, sans égard au lieu où il est pris.

« survivant » Selon le cas :

« survivant »
“survivor”

a) l’époux qui, au moment du décès du militaire ou vétéran, résidait avec celui-ci;

b) la personne qui, au moment du décès du 10 militaire ou vétéran, était son conjoint de fait.

« Tribunal » Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par l’article 4 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*. 15

« Tribunal »
“Board”

« vétéran » Ex-militaire.

« vétéran »
“veteran”

Couples who are living apart

(2) For the purposes of this Act, a spouse is 35 deemed to be residing with a member or a veteran, and a person does not cease to be a member’s or a veteran’s common-law partner, if it is established that they are living apart by reason only of

(a) one or both of them having to reside in a health care facility;

(b) circumstances of a temporary nature; or

(2) L’époux est considéré comme résidant 40 avec le militaire ou vétéran et le conjoint de fait conserve sa qualité de conjoint de fait s’il est démontré que l’époux ou conjoint de fait ne vit pas avec le militaire ou vétéran pour l’une ou l’autre des raisons suivantes :

a) le placement de l’un d’eux dans un établissement de santé;

b) une situation de nature temporaire;

Couples séparés

25

	(c) other circumstances not within the control of the member or veteran or the spouse or common-law partner.	c) d'autres circonstances indépendantes de leur volonté.	
References to spouses	(3) A reference in this Act to a member's or a veteran's spouse is a reference to a member's or a veteran's spouse who is residing with the member or veteran.	(3) La mention de l'époux vaut mention de l'époux qui réside avec le militaire ou vétéran.	Mention de l'époux
Recent marriage	(4) This Act does not apply to a member's or a veteran's surviving spouse if the member or veteran dies within one year after the date of the marriage, unless (a) in the opinion of the Minister, the member or veteran was at the time of that marriage in such a condition of health as to justify their having an expectation of life of at least one year; or (b) at the time of the member's or veteran's death, the spouse was cohabiting with the member or veteran in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.	(4) La présente loi ne s'applique pas à l'époux survivant si le militaire ou vétéran décède dans l'année qui suit la date de son mariage, sauf si : a) de l'avis du ministre, le militaire ou vétéran jouissait, lors de son mariage, d'un état de santé le justifiant de croire qu'il pourrait vivre encore au moins un an; b) l'époux, au moment du décès du militaire ou vétéran, vivait avec celui-ci dans une relation conjugale depuis au moins un an.	5 Mariage récent
Conduct of member or veteran	(5) This Act does not apply in respect of a member's or a veteran's physical or mental health problem, disability or death if it is caused by a wilful self-inflicted injury or improper conduct on the member's or veteran's part, including wilful disobedience of an order and vicious or criminal conduct.	(5) La présente loi ne s'applique pas à l'égard du problème de santé physique ou mentale, de l'invalidité ou du décès du militaire ou vétéran causé par l'automutilation ou résultant de sa mauvaise conduite, telle la désobéissance préméditée aux ordres et la conduite malveillante ou criminelle.	Conduite du militaire ou vétéran
PART 1		PARTIE 1	
JOB PLACEMENT		AIDE AU PLACEMENT	
Eligibility — members and veterans	3. (1) The Minister may, on application, provide job placement assistance services to a member or a veteran who meets the prescribed eligibility requirements if the Minister is satisfied that the member or veteran requires assistance in making the transition to the civilian labour force.	3. (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services d'aide au placement au militaire ou vétéran qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires s'il est convaincu que cette aide est nécessaire à la réintégration de celui-ci dans la population active civile.	Admissibilité : militaire et vétéran
Assistance to spouses, common-law partners and survivors	(2) The Minister may, on application, provide job placement assistance services to a member's or a veteran's spouse, common-law partner or survivor if the spouse, common-law partner or survivor meets the prescribed eligibility requirements.	(2) Il peut également, sur demande, fournir des services d'aide au placement à l'époux ou conjoint de fait ou au survivant qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires.	Admissibilité : époux, conjoint de fait et survivant

Assessment of needs	4. (1) The Minister shall, on approving an application made under section 3, assess the needs of the member, veteran, spouse, common-law partner or survivor with respect to career counselling, job-search training and job-finding assistance.	4. (1) S'il approuve la demande, le ministre évalue les besoins en matière d'orientation professionnelle, de conseils et d'aide à la recherche d'emploi du militaire ou vétéran, de l'époux ou conjoint de fait ou du survivant.	Évaluation des besoins
Job placement assistance plan	(2) The Minister may develop and implement a job placement assistance plan to address the needs that are identified in the assessment.	(2) Le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre un programme d'aide au placement visant à combler les besoins déterminés lors de l'évaluation.	Programme d'aide au placement
Development of plan	(3) In developing a job placement assistance plan, the Minister shall have regard to any prescribed principles.	(3) Dans l'élaboration du programme d'aide au placement, le ministre tient compte des principes réglementaires.	Considérations
Refusal to provide services	5. The Minister may refuse to provide job placement assistance services to a person under this Part to the extent that the person is entitled to receive those types of services from another organization or body.	5. Le ministre peut refuser de fournir les services d'aide au placement prévus à la présente partie à toute personne dans la mesure où celle-ci a droit de les recevoir d'un tiers.	Services offerts par un tiers

PART 2

REHABILITATION SERVICES,
VOCATIONAL ASSISTANCE AND
FINANCIAL BENEFITS

GENERAL

Non-application of this Part	6. This Part does not apply in respect of a physical or a mental health problem that resulted primarily from (a) service in the Canadian Forces on or before April 1, 1947; or (b) service in the Korean War, as that term is defined in subsection 3(1) of the <i>Pension Act</i> .	6. La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'un problème de santé physique ou mentale qui découle principalement : a) du service dans les Forces canadiennes accompli avant le 2 avril 1947; b) du service accompli pendant la guerre de Corée, au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur les pensions</i> .	Application de la présente partie
Consequential injury or disease	7. For the purposes of this Part, an injury or a disease is deemed to be a service-related injury or disease if the injury or disease is, in whole or in part, a consequence of (a) a service-related injury or disease; (b) a non-service related injury or disease that was aggravated by service; (c) an injury or a disease that is itself the consequence of an injury or a disease described in paragraph (a) or (b); or (d) an injury or a disease that is a consequence of an injury or a disease described in paragraph (c).	7. Pour l'application de la présente partie, est réputée être une blessure ou maladie liée au service la blessure ou maladie qui, en tout ou en partie, est la conséquence : a) d'une blessure ou maladie liée au service; b) d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service; c) d'une blessure ou maladie qui est elle-même la conséquence d'une blessure ou maladie visée par les alinéas a) ou b); d) d'une blessure ou maladie qui est la conséquence d'une blessure ou maladie visée par l'alinéa c).	Blessure ou maladie réputée liée au service

	REHABILITATION SERVICES AND VOCATIONAL ASSISTANCE	SERVICES DE RÉADAPTATION ET ASSISTANCE PROFESSIONNELLE	
Eligibility — rehabilitation need	<p>8. (1) The Minister may, on application, provide rehabilitation services to a veteran who has a physical or a mental health problem resulting primarily from service in the Canadian Forces that is creating a barrier to re-establishment in civilian life.</p>	<p>8. (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation au vétéran si celui-ci présente un problème de santé physique ou mentale qui découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et entrave sa réinsertion dans la vie civile.</p>	Admissibilité : besoins en matière de réadaptation
Factors that the Minister may consider	<p>(2) In deciding whether a veteran has a physical or a mental health problem that is creating a barrier to re-establishment in civilian life, and whether that health problem resulted primarily from service in the Canadian Forces, the Minister may consider any factors that the Minister considers relevant, including</p> <p>(a) medical reports or records that document the veteran's physical or mental health problem;</p> <p>(b) documentation that indicates the nature of the veteran's service in the Canadian Forces;</p> <p>(c) documentation provided by the veteran to the circumstances of their health problem; and</p> <p>(d) research that establishes the prevalence of specific health problems in military populations.</p>	<p>(2) Pour établir, d'une part, si le problème de santé physique ou mentale du vétéran découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et, d'autre part, s'il entrave sa réinsertion dans la vie civile, le ministre tient compte de tout facteur qu'il juge pertinent, notamment :</p> <p>a) tout dossier ou bilan médical concernant le problème de santé;</p> <p>b) tout document concernant le service militaire du vétéran;</p> <p>c) tout document fourni par celui-ci concernant son problème de santé;</p> <p>d) toute recherche établissant l'existence de problèmes de santé propres aux militaires.</p>	Décision du ministre
Presumption in case of disability	<p>(3) A veteran's physical or mental health problem is deemed to have resulted primarily from service in the Canadian Forces if, as a result of the health problem, the veteran suffers from a disability for which a disability award has been paid under section 45 or a pension has been granted under the <i>Pension Act</i>.</p>	<p>(3) Le problème de santé physique ou mentale pour lequel le vétéran a reçu l'indemnité d'invalidité prévue à l'article 45 ou pour lequel une pension lui a été accordée au titre de la <i>Loi sur les pensions</i> est réputé découler principalement de son service dans les Forces canadiennes.</p>	Présomption
Eligibility — medical release	<p>9. (1) The Minister may, on application, provide rehabilitation services or vocational assistance to a veteran who has been released on medical grounds in accordance with chapter 15 of the <i>Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces</i>.</p>	<p>9. (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle au vétéran qui a été libéré pour des raisons de santé au titre du chapitre 15 des <i>Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes</i>.</p>	Admissibilité : libération pour des raisons de santé
Refusal to consider application	<p>(2) The Minister shall refuse to consider an application that is made more than 120 days after the day on which the veteran was released, unless the Minister is of the opinion that the reasons for the delay are reasonable in the circumstances.</p>	<p>(2) Le ministre ne peut examiner la demande présentée plus de cent vingt jours après la libération du vétéran sauf s'il est d'avis qu'il existe dans les circonstances un motif raisonnable justifiant le retard.</p>	Rejet de la demande

Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of a veteran who was within a prescribed class at the time that the physical or mental health problem leading to the release manifested itself.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au vétéran qui appartenait à une catégorie réglementaire au moment où le problème de santé physique ou mentale qui a mené à sa libération s'est déclaré.	Exception
Assessment of needs	10. (1) The Minister shall, on approving an application made under section 8 or 9, assess the veteran's medical, psycho-social and vocational rehabilitation needs. In the case of a veteran who has applied under section 9, if no rehabilitation needs are identified, the Minister shall assess the veteran's vocational assistance needs.	5 10. (1) S'il approuve la demande présentée au titre des articles 8 ou 9, le ministre évalue les besoins du vétéran en matière de réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle et, dans le cas du vétéran qui a présenté une 10 demande au titre de l'article 9 et qui n'a aucun besoin en matière de réadaptation, ses besoins en matière d'assistance professionnelle.	5 Évaluation des besoins
Rehabilitation plan	(2) The Minister may develop and implement a rehabilitation plan to address the rehabilitation needs that are identified in the 15 assessment.	(2) Le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre un programme de réadaptation visant à 15 combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.	Programme de réadaptation
Limitation	(3) The only physical and mental health problems that may be addressed in the rehabilitation plan are (a) in the case of a veteran who was released 20 on medical grounds, the physical or mental health problem for which the veteran was released; or (b) in any other case, a physical or a mental health problem resulting primarily from 25 service in the Canadian Forces that is creating a barrier to re-establishment in civilian life.	(3) Le programme de réadaptation vise uniquement : a) dans le cas du vétéran libéré pour des 20 raisons de santé, le problème de santé physique ou mentale qui a mené à sa libération; b) dans les autres cas, le problème de santé physique ou mentale qui découle principale- 25 ment de son service dans les Forces canadiennes et entrave sa réinsertion dans la vie civile.	Exception
Vocational assistance plan	(4) The Minister may develop and implement a vocational assistance plan to address the vocational assistance needs that are identified in 30 the assessment.	(4) Le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre un programme d'assistance profession- 30 nelle visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.	Programme d'assistance professionnelle
Development of plan	(5) In developing a rehabilitation plan or a vocational assistance plan, the Minister shall (a) have regard to any prescribed principles and factors; and (b) be guided by current research in the fields of rehabilitation and vocational assistance.	(5) Dans l'élaboration du programme de réadaptation et du programme d'assistance professionnelle, le ministre tient compte des 35 principes et facteurs réglementaires et des résultats de recherches récentes dans ces domaines.	35 Considérations
Eligibility — spouses and common-law partners	11. (1) The Minister may, on application, provide rehabilitation services and vocational assistance to a veteran's spouse or common-law 40 partner if the Minister (a) has approved an application for rehabilitation services made by or on behalf of the veteran; and	11. (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation et de 40 l'assistance professionnelle à l'époux ou conjoint de fait du vétéran si, à la fois : a) il a approuvé la demande de services de réadaptation présentée par le vétéran;	Admissibilité : époux et conjoint de fait

	(b) has determined, based on an assessment of the veteran under subsection 10(1), that the veteran would not benefit from vocational rehabilitation as a result of being totally and permanently incapacitated by the physical or mental health problem in respect of which the rehabilitation services were approved.	5	b) il constate, en se fondant sur l'évaluation des besoins du vétéran, que celui-ci ne tirerait aucun avantage de la réadaptation professionnelle du fait que le problème de santé physique ou mentale à l'origine de la demande de services de réadaptation a entraîné son incapacité totale et permanente.	5	
Continuation	(2) If a veteran dies after an application made under subsection (1) has been approved, the survivor continues to be eligible to receive rehabilitation services and vocational assistance under that subsection.	10	(2) Dans le cas où le vétéran décède après l'approbation de la demande présentée au titre du paragraphe (1), le survivant continue d'être admissible aux services de réadaptation et à l'assistance professionnelle.	10	Continuation
Eligibility — survivors	12. The Minister may, on application, provide rehabilitation services or vocational assistance to a member's or a veteran's survivor, if the member or veteran dies as a result of (a) a service-related injury or disease; or (b) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service.	15	12. Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle au survivant de tout militaire ou vétéran qui est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.	15	Admissibilité : survivant
Assessment of needs	13. (1) The Minister shall, on approving an application made under subsection 11(1) or section 12, assess the vocational assistance needs of the spouse, common-law partner or survivor and, if such needs are identified, shall assess the person's medical, psycho-social and vocational rehabilitation needs.	20	13. (1) S'il approuve la demande présentée au titre du paragraphe 11(1) ou de l'article 12, le ministre évalue les besoins de l'époux ou conjoint de fait ou du survivant en matière d'assistance professionnelle et, si de tels besoins sont déterminés, ses besoins en matière de réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle.	20	Évaluation des besoins
Vocational assistance plan	(2) The Minister may, for the purpose of restoring the earnings capacity of the spouse, common-law partner or survivor to a level that the Minister determines to be reasonable, given the person's education, skills and experience, develop and implement a vocational assistance plan to address the vocational assistance needs that are identified in the assessment.	30	(2) Le ministre peut, en vue de rétablir la capacité de l'époux ou conjoint de fait ou du survivant à gagner un revenu qui, de l'avis du ministre, est raisonnable compte tenu de sa scolarité, ses compétences et son expérience sur le marché du travail, élaborer et mettre en oeuvre un programme d'assistance professionnelle visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.	30	Programme d'assistance professionnelle
Rehabilitation plan	(3) The Minister may, to the extent necessary to achieve the purpose set out in subsection (2), develop and implement a rehabilitation plan to address the rehabilitation needs that are identified in the assessment.	35	(3) Dans la mesure nécessaire pour atteindre l'objectif visé au paragraphe (2), le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre un programme de réadaptation visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.	40	Programme de réadaptation
Development of plan	(4) In developing a rehabilitation plan or a vocational assistance plan, the Minister shall (a) have regard to any prescribed principles and factors; and	40	(4) Dans l'élaboration du programme de réadaptation et du programme d'assistance professionnelle, le ministre tient compte des principes et facteurs réglementaires et des résultats de recherches récentes dans ces domaines.	45	Considérations

(b) be guided by current research in the fields of rehabilitation and vocational assistance.

Duration of plan	<p>14. (1) The duration of a rehabilitation plan or a vocational assistance plan shall be fixed by the Minister.</p>	<p>14. (1) Le ministre fixe la durée du programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle.</p>	Durée des programmes
Evaluation of plan	<p>(2) The Minister may evaluate a rehabilitation plan or a vocational assistance plan at any time, and may modify the plan or change its duration.</p>	<p>(2) Il peut également évaluer tout programme en place, le modifier ou en modifier la durée.</p>	Évaluation des programmes
Examination or assessment	<p>15. (1) The Minister may, when evaluating a rehabilitation plan, require the person for whom the plan has been developed to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.</p>	<p>15. (1) Lors de l'évaluation d'un programme de réadaptation, le ministre peut exiger de l'intéressé qu'il subisse un examen médical ou une évaluation par la personne qu'il précise.</p>	Examen médical
Assessment	<p>(2) The Minister may, when evaluating a vocational assistance plan, require a person for whom the plan has been developed to undergo an assessment by a person specified by the Minister.</p>	<p>(2) Lors de l'évaluation d'un programme d'assistance professionnelle, le ministre peut exiger de l'intéressé qu'il subisse une évaluation par la personne qu'il précise.</p>	Évaluation
Non-compliance	<p>(3) If a person who is required to undergo a medical examination or an assessment fails without reasonable excuse to do so, the Minister may cancel the rehabilitation plan or the vocational assistance plan.</p>	<p>(3) Si l'intéressé omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le ministre peut annuler le programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle.</p>	Défaut
Refusal to provide services or assistance	<p>16. (1) The Minister may refuse to provide rehabilitation services or vocational assistance to a person to the extent they are available to the person as an insured service under a provincial health care system, a provincial or federal workers' compensation plan or any other plan that may be prescribed.</p>	<p>16. (1) Le ministre peut refuser de fournir des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle dans la mesure où ceux-ci sont assurés dans le cadre d'un régime d'assurance-maladie provincial, d'un régime offert par un organisme compétent au titre d'une loi provinciale ou fédérale sur les accidents du travail ou de tout autre régime prévu par règlement.</p>	Services assurés par un tiers
Refusal to provide services or assistance	<p>(2) The Minister may refuse to provide rehabilitation services or vocational assistance, in whole or in part, to a person if those services or that assistance has already been provided or if the Minister considers that the refusal is reasonable in the circumstances.</p>	<p>(2) Il peut également refuser de fournir tout ou partie des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle si la personne en a déjà bénéficié ou s'il estime que son refus est raisonnable dans les circonstances.</p>	Refus de fournir les services
Cancellation	<p>17. The Minister may cancel a rehabilitation plan or a vocational assistance plan in the prescribed circumstances.</p>	<p>17. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, annuler tout programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle.</p>	Annulation

EARNINGS LOSS BENEFIT

18. (1) The Minister may, on application, pay an earnings loss benefit to a veteran if the Minister determines, as a result of an assessment

ALLOCATION POUR PERTE DE REVENUS

18. (1) Le ministre peut, sur demande, verser une allocation pour perte de revenus au vétéran s'il décide, par suite de l'évaluation des

made in accordance with subsection 10(1), that a rehabilitation plan or a vocational assistance plan should be developed for the veteran.

besoins de celui-ci conformément au paragraphe 10(1), qu'un programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle devrait être élaboré à son égard.

When benefit payable

(2) The earnings loss benefit begins to be payable on the day on which the Minister determines that a rehabilitation plan or a vocational assistance plan should be developed.

(2) L'allocation est exigible à compter du 5 jour où le ministre décide qu'un programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle devrait être élaboré.

5 Début de l'allocation

Duration of benefit

(3) Subject to subsection (4) and section 21, the earnings loss benefit is payable to a veteran until the earlier of

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 21, le vétéran n'a plus droit à 10 l'allocation à partir du premier en date des jours suivants :

Fin de l'allocation

(a) the day on which the veteran completes the rehabilitation plan or the vocational assistance plan,

a) celui où le vétéran termine le programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle;

15

(b) the day on which the rehabilitation plan or the vocational assistance plan is cancelled, 15 and

b) celui où le programme est annulé;

(c) the day on which the veteran attains the age of 65 years.

c) celui où le vétéran atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Continuation of benefit

(4) If the Minister determines that the veteran is unable to engage in suitable gainful employment as a result of being totally and permanently incapacitated by the physical or mental health problem for which the rehabilitation plan was developed, the earnings loss benefit continues to be payable to the veteran after the plan has been completed or cancelled until the earlier of

(4) Si le ministre est d'avis que le vétéran présente un problème de santé physique ou 20 mentale pour lequel un programme de réadaptation a été élaboré et que ce problème de santé entraîne son incapacité totale et permanente à occuper un emploi rémunérateur et convenable, l'allocation continue d'être versée même si le 25 vétéran a terminé le programme ou si celui-ci a été annulé, et ce jusqu'au premier en date des jours suivants :

Continuation

(a) the day on which the Minister determines that the veteran is no longer unable to engage in suitable gainful employment as a result of 30 being totally and permanently incapacitated by that health problem, and

a) celui où le ministre est d'avis que le vétéran ne présente plus le problème de santé 30 qui a entraîné son incapacité totale et permanente à occuper un emploi rémunérateur et convenable;

(b) the day on which the veteran attains the age of 65 years.

b) celui où le vétéran atteint l'âge de soixante-cinq ans.

35

Amount of benefit

19. (1) Subject to the regulations, the 35 monthly amount of the earnings loss benefit under section 18 that is payable to a veteran shall be determined in accordance with the formula

19. (1) Sous réserve des règlements, le 40 montant de l'allocation pour perte de revenus exigible mensuellement au titre de l'article 18 correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

Montant de l'allocation

A - B

40

A - B

where

où :

A is 75% of the veteran's imputed income for a month; and

A représente soixante-quinze pour cent du revenu attribué du vétéran pour un mois;

	B is an amount that is payable to the veteran for a month from prescribed sources.	B toute somme exigible d'une source réglementaire par le vétéran pour un mois.	
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :	Règlements
	(a) respecting, for the purposes of subsection (1), the determination of the imputed income in respect of a class of veterans;	a) régissant la détermination du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de vétérans;	5
	(b) prescribing a minimum or a maximum amount of imputed income in respect of a class of veterans;	b) prévoyant les montants maximum et minimum du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de vétérans;	5
	(c) providing for the periodic adjustment of the value of A and B in subsection (1); and	c) prévoyant le rajustement périodique de la valeur des éléments A et B de la formule figurant au paragraphe (1);	10
	(d) respecting the determination, for the purpose of the value of B in subsection (1), of an amount payable to a veteran for a month.	d) régissant la détermination, pour l'application de l'élément B de cette formule, de toute somme exigible par le vétéran pour un mois.	15
Examination or assessment	20. (1) The Minister may, for the purpose of determining whether a veteran may continue to receive an earnings loss benefit, require a veteran who, as a result of a determination of total and permanent incapacity, is in receipt of an earnings loss benefit under section 18 — or would, but for their level of income, be in receipt of it — to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.	20. (1) Le ministre peut exiger du vétéran qui, en raison d'une incapacité totale et permanente, reçoit — ou recevrait n'était le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus au titre de l'article 18 que celui-ci subisse un examen médical ou une évaluation par la personne que le ministre précise dans le but d'établir si le vétéran a encore droit au versement de l'allocation.	Examen médical et évaluation
Non-compliance	(2) If a veteran who is required by the Minister to undergo a medical examination or an assessment fails without reasonable excuse to do so, the Minister may cancel the earnings loss benefit.	(2) Si le vétéran omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le ministre peut annuler l'allocation.	Défaut
Cancellation	21. The Minister may cancel an earnings loss benefit that is payable under section 18 in the prescribed circumstances.	21. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, annuler l'allocation pour perte de revenus versée au titre de l'article 18.	Annulation
Eligibility — survivors and orphans	22. (1) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 23, an earnings loss benefit to a member's or a veteran's survivor or orphan, if the member or veteran dies as the result of	22. (1) Le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à l'orphelin, en conformité avec l'article 23, une allocation pour perte de revenus si le militaire ou vétéran est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.	Admissibilité : survivant et orphelins
	(a) a service-related injury or disease; or		40
	(b) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service.		40
When benefit payable	(2) The earnings loss benefit begins to be payable on the later of	(2) L'allocation est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :	Début des versements

	(a) the day after the day of the member's or veteran's death, and	a) le lendemain du décès du militaire ou vétéran;	
	(b) the day that is one year prior to the day on which the application for the benefit is approved in respect of the survivor or orphan, as the case may be.	b) un an avant l'approbation de la demande.	
Duration of benefit	(3) The earnings loss benefit ceases to be payable on the day on which the member or veteran, if alive, would have attained the age of 65 years.	(3) L'allocation cesse d'être versée le jour où le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.	Fin des versements
Amount of benefit	23. (1) Subject to the regulations, the monthly amount of an earnings loss benefit under section 22 that is payable in respect of a member or a veteran is 75% of the member's or veteran's imputed income for a month.	23. (1) Sous réserve des règlements, le montant de l'allocation pour perte de revenus exigible mensuellement au titre de l'article 22 correspond à soixante-quinze pour cent du 10 revenu attribué du militaire ou vétéran pour un mois.	Montant de l'allocation
Division of benefit	(2) If an earnings loss benefit is payable to a survivor or an orphan, the following rules apply: (a) if there is a survivor but no orphans, the survivor is entitled to 100% of the earnings loss benefit; (b) if there is a survivor and one or more orphans, (i) the survivor is entitled to 60% of the earnings loss benefit, and (ii) the orphans are entitled, as a class, to 40% of the earnings loss benefit, divided equally among them; and (c) if there are one or more orphans but no survivor, each orphan is entitled to the lesser of (i) 40% of the earnings loss benefit, and (ii) the amount obtained by dividing the earnings loss benefit by the number of those orphans.	(2) Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de l'allocation pour perte de revenus accordée au survivant ou à l'orphelin : a) s'il y a un survivant mais aucun orphelin, l'allocation est versée en entier au survivant; b) s'il y a un survivant et un ou plusieurs orphelins : (i) le survivant reçoit soixante pour cent 20 du montant de l'allocation, (ii) chaque orphelin reçoit la somme résultant de la division de quarante pour cent du montant de l'allocation par le nombre d'orphelins; 25 c) s'il y a un ou plusieurs orphelins mais pas de survivant, chaque orphelin reçoit la moindre des sommes suivantes : (i) quarante pour cent du montant de l'allocation, 30 (ii) la somme résultant de la division du montant de l'allocation par le nombre d'orphelins.	Répartition de l'allocation
Deductions for survivor	(3) Subject to the regulations, the monthly amount of the earnings loss benefit that is payable to a survivor shall be reduced by an amount that is payable to the survivor for a month — in respect of the member or veteran — from prescribed sources.	(3) Sous réserve des règlements, le versement mensuel de l'allocation accordée au survivant est réduit de toute somme que celui-ci peut exiger d'une source réglementaire pour un mois à l'égard du militaire ou vétéran.	Réduction
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations	(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :	Règlements

- (a) respecting, for the purposes of subsection (1), the determination of the imputed income in respect of a class of members or veterans;
- (b) prescribing a minimum or a maximum amount of imputed income in respect of a class of members or veterans;
- (c) providing for the periodic adjustment of an earnings loss benefit calculated in accordance with subsection (1) and an amount determined for the purposes of subsection (3);
- (d) respecting the determination, for the purpose of subsection (3), of an amount payable to a survivor for a month.

- a) régissant la détermination du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de militaires ou vétérans;
- b) prévoyant les montants maximum et minimum du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de militaires ou vétérans;
- c) prévoyant le rajustement périodique du montant de l'allocation visé au paragraphe (1) et de la somme visée au paragraphe (3);
- d) régissant la détermination, pour l'application du paragraphe (3), de toute somme exigible par le survivant pour un mois.

Benefit to be pro rata

24. If an earnings loss benefit is payable for only part of a month, the benefit shall be paid pro rata, based on a 30-day month.

24. Toute allocation pour perte de revenus exigible pour une partie de mois est calculée au prorata sur la base d'un mois de trente jours.

Versement au prorata

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT

PRESTATION DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRE

Eligibility — veterans

25. (1) The Minister may, on application, pay a supplementary retirement benefit to a veteran who has been in receipt of an earnings loss benefit in accordance with subsection 18(4) — or would, but for their level of income, have been in receipt of it — if the veteran is no longer entitled to that benefit.

25. (1) Le ministre peut, sur demande, verser une prestation de retraite supplémentaire au vétéran qui a reçu — ou aurait reçu n'eût été le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus au titre du paragraphe 18(4), si celui-ci n'a plus droit à cette allocation.

Admissibilité : vétéran

Eligibility — survivors

(2) The Minister may, on application, pay a supplementary retirement benefit to a veteran's survivor if

(2) Le ministre peut, sur demande, verser une prestation de retraite supplémentaire au survivant du vétéran qui, au moment de son décès, recevait — ou aurait reçu n'eût été le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus au titre du paragraphe 18(4), à la condition que le survivant n'ait pas lui-même droit à cette allocation en vertu de l'article 22.

Admissibilité : survivant

- (a) the veteran, at the time of their death, was in receipt of an earnings loss benefit in accordance with subsection 18(4) or would, but for their level of income, have been in receipt of it; and
- (b) the survivor is not eligible to receive an earnings loss benefit under section 22.

Eligibility — survivors

(3) The Minister may, on application, pay a supplementary retirement benefit to a member's or a veteran's survivor if the survivor has been in receipt of an earnings loss benefit under section 22 but is no longer entitled to that benefit.

(3) Le ministre peut, sur demande, verser la prestation de retraite supplémentaire au survivant qui recevait l'allocation pour perte de revenus en vertu de l'article 22 si celui-ci n'a plus droit à cette allocation.

Admissibilité : survivant

Amount of benefit

26. The Governor in Council may make regulations respecting the amount of the supplementary retirement benefit payable in respect of any class or classes of veterans or survivors.

26. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant le montant de la prestation de retraite supplémentaire à verser à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de vétérans ou de survivants.

Montant de la prestation

5

CANADIAN FORCES INCOME SUPPORT
BENEFIT

ALLOCATION DE SOUTIEN DU REVENU

Eligibility — veterans

27. The Minister may, on application made within the prescribed time, pay a Canadian Forces income support benefit to a veteran who has been in receipt of an earnings loss benefit under section 18 — or would, but for their level of income, have been in receipt of it — if

27. Le ministre peut, sur demande présentée dans le délai réglementaire, verser une allocation de soutien du revenu au vétéran qui a reçu — ou aurait reçu n'eût été le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus 10 visée à l'article 18 si, à la fois :

Admissibilité : vétéran

(a) the veteran is no longer entitled to the earnings loss benefit;

a) le vétéran n'a plus droit à l'allocation pour perte de revenus;

(b) the veteran meets the prescribed employment-related criteria; and

b) il remplit les conditions réglementaires relatives à l'emploi; 15

(c) in the month in which the application is made, a calculation made under subsection 37(1) in respect of the veteran would result in an amount greater than zero.

c) pour le mois au cours duquel la demande est présentée, le résultat obtenu par la formule figurant au paragraphe 37(1) est supérieur à zéro.

Eligibility — survivors

28. The Minister may, on application made within the prescribed time, pay a Canadian Forces income support benefit to a veteran's survivor if the veteran was in receipt of that benefit at the time of their death and if

28. Le ministre peut, sur demande présentée 20 dans le délai réglementaire, verser une allocation de soutien du revenu au survivant du vétéran qui recevait cette allocation au moment de son décès si, à la fois :

Admissibilité : survivant

(a) the veteran dies as the result of an injury or a disease other than an injury or a disease 25 described in paragraph 29(a);

a) le vétéran est décédé d'une cause autre 25 que celle visée à l'alinéa 29a);

(b) the survivor meets the prescribed employment-related criteria; and

b) le survivant remplit les conditions réglementaires relatives à l'emploi;

(c) in the month in which the application is made, a calculation made under subsection 30 37(1) in respect of the survivor would result in an amount greater than zero.

c) pour le mois au cours duquel la demande est présentée, le résultat obtenu par la formule 30 figurant au paragraphe 37(1) est supérieur à zéro.

Eligibility — survivors

29. The Minister may, on application, pay a Canadian Forces income support benefit to a member's or a veteran's survivor if

29. Le ministre peut, sur demande, verser 35 une allocation de soutien du revenu au survivant si, à la fois : 35

Admissibilité : survivant

(a) the member or veteran dies as a result of
(i) a service-related injury or disease, or
(ii) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and

a) le militaire ou vétéran est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service;
b) le jour où la demande est approuvée, le 40 militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Eligibility— orphans	(b) on the day on which the application is approved, the member or veteran, if alive, would be at least 65 years of age.	30. The Minister may, on application, pay a Canadian Forces income support benefit to a veteran's orphan if	30. Le ministre peut, sur demande, verser une allocation de soutien du revenu à l'orphelin si, à la fois :	Admissibilité : orphelin
	(a) the veteran dies as a result of an injury or a disease other than an injury or a disease described in paragraph 31(a); and (b) the veteran was in receipt of that benefit at the time of their death.		a) le vétéran est décédé d'une cause autre que celle visée à l'alinéa 31a); b) il recevait cette allocation au moment de son décès.	5
Eligibility— orphans	31. The Minister may, on application, pay a Canadian Forces income support benefit to a member's or a veteran's orphan if	(a) the member or veteran dies as a result of (i) a service-related injury or disease, or (ii) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and (b) on the day on which the application is approved, the member or veteran, if alive, would be at least 65 years of age.	31. Le ministre peut, sur demande, verser une allocation de soutien du revenu à l'orphelin si, à la fois :	Admissibilité : orphelin
		(a) the member or veteran dies as a result of (i) a service-related injury or disease, or (ii) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and (b) on the day on which the application is approved, the member or veteran, if alive, would be at least 65 years of age.	a) le militaire ou vétéran est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service; b) le jour où la demande est approuvée, le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.	10
When benefit payable	32. The Canadian Forces income support benefit under section 29, 30 or 31 begins to be payable on the later of	(a) the first day of the month after the month in which the member or veteran died, and (b) the first day of the month that is one year prior to the month in which the application for the benefit is approved in respect of the survivor or orphan, as the case may be.	32. L'allocation de soutien du revenu à verser au titre des articles 29, 30 ou 31 est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :	Début des versements
		(a) the first day of the month after the month in which the member or veteran died, and (b) the first day of the month that is one year prior to the month in which the application for the benefit is approved in respect of the survivor or orphan, as the case may be.	a) le premier jour du mois suivant celui au cours duquel le militaire ou vétéran est décédé; b) un an avant le premier jour du mois au cours duquel la demande d'allocation est approuvée.	25 30
Restrictions on residence	33. A Canadian Forces income support benefit may be paid to a person only if the person resides in Canada.	33. A Canadian Forces income support benefit may be paid to a person only if the person resides in Canada.	33. L'allocation de soutien du revenu est versée uniquement à la personne qui réside au Canada.	Résidence au Canada
	34. If, in a month, a person who is in receipt of a Canadian Forces income support benefit dies or ceases to reside in Canada, the benefit shall be paid as if the person were entitled to the benefit for that entire month.	34. If, in a month, a person who is in receipt of a Canadian Forces income support benefit dies or ceases to reside in Canada, the benefit shall be paid as if the person were entitled to the benefit for that entire month.	34. Si, au cours d'un mois donné, la personne qui reçoit l'allocation de soutien du revenu décède ou cesse de résider au Canada, l'allocation est versée comme si le droit à l'allocation avait existé pendant tout le mois.	30
Payment for entire month				Versement pour le mois
Requirement to participate	35. (1) A Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 is only payable for each month that the veteran or survivor	35. (1) A Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 is only payable for each month that the veteran or survivor	35. (1) Le versement de l'allocation de soutien du revenu se poursuit pour tout mois au cours duquel le vétéran ou le survivant visé aux articles 27 ou 28 participe, dans la mesure	Participation obligatoire
				35

	participates — to the extent required to meet the objectives of the program — in a job placement program that is approved by the Minister.	nécessaire à la réalisation des objectifs du programme, à un programme d'aide à la recherche d'emploi approuvé par le ministre.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a veteran or a survivor who has attained the age of 65 years.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au vétéran ou au survivant âgé de plus de soixante-cinq ans.	Exception
Exemption	(3) The Minister may exempt a veteran or a survivor from the application of subsection (1), subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, and the Minister may cancel the exemption.	(3) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, exempter le vétéran ou le survivant de l'application du paragraphe (1). Il peut également annuler cette exemption.	Exemption
When benefit is payable	(4) Subject to subsection (5), the Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 begins to be payable on the earlier of (a) the first day of the month in which the veteran or the survivor starts a job placement program referred to in subsection (1), and (b) the first day of the month in which the Minister grants the veteran or survivor an exemption under subsection (3).	(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'allocation exigible au titre des articles 27 ou 28 ne peut être versée avant le premier en date des moments suivants : a) le premier jour du mois au cours duquel débute la participation du vétéran ou du survivant au programme d'aide à la recherche d'emploi; b) le premier jour du mois au cours duquel l'exemption est accordée par le ministre au titre du paragraphe (3).	Début des versements
Exception — applicant over 65 years of age	(5) If an application for a Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 is approved in respect of a veteran or a survivor who has attained the age of 65 years, the benefit begins to be payable on the first day of the month in which the application is approved.	(5) L'allocation approuvée au titre des articles 27 ou 28 à l'égard d'un vétéran âgé de plus de soixante-cinq ans est exigible à compter du premier jour du mois au cours duquel la demande est approuvée.	Exception : plus de soixante-cinq ans
Duration of benefit	(6) Subject to section 36, a Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 ceases to be payable on the earlier of (a) the last day of the month in which the veteran or survivor ceases to participate in a job placement program referred to in subsection (1), unless the veteran or survivor is exempt from the application of that subsection, (b) the last day of the month in which the veteran or survivor no longer meets the prescribed employment-related criteria, and (c) the last day of the month in which a calculation made under subsection 37(1) in respect of the veteran or survivor would result in an amount equal to or less than zero.	(6) Sous réserve de l'article 36, l'allocation visée aux articles 27 ou 28 cesse d'être versée le dernier jour du mois au cours duquel survient la première en date des éventualités suivantes : a) sauf en cas d'exemption de l'application du paragraphe (1), le vétéran ou le survivant cesse de participer au programme d'aide à la recherche d'emploi; b) le vétéran ou le survivant ne remplit plus les conditions réglementaires relatives à l'emploi; c) le résultat obtenu par la formule figurant au paragraphe 37(1) est égal ou inférieur à zéro.	Fin des versements

Suspension or cancellation

36. The Minister may suspend the payment of a Canadian Forces income support benefit or cancel the benefit, in the prescribed circumstances.

36. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, suspendre ou annuler l'allocation de soutien du revenu.

Suspension ou annulation

Amount of benefit

37. (1) Subject to subsection (2), the amount of the Canadian Forces income support benefit payable under sections 27 to 31 for each month in a current payment period shall be determined by the formula

$$A - B - C$$

10

$$A - B - C$$

where

où :

10

A is

A représente :

(a) in the case of a veteran, the sum of the applicable amounts set out in column 2 of items 1 to 3 of Schedule 1, 15

a) dans le cas du vétéran, le total des sommes prévues à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard des articles 1 à 3 qui sont applicables à sa situation, 15

(b) in the case of a survivor, the amount set out in column 2 of item 4 of Schedule 1, and

b) dans le cas du survivant, la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 4,

(c) in the case of an orphan, the amount set out in column 2 of item 5 of Schedule 20 1;

c) dans le cas de l'orphelin, la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 5;

B is

B représente :

(a) in the case of a veteran, 1/12 of the income of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, for 25 the base calendar year,

a) dans le cas du vétéran, un douzième de son revenu et de celui de son époux ou conjoint de fait pour l'année civile de 25 base,

(b) in the case of a survivor, 1/12 of the survivor's income for the base calendar year, and

b) dans le cas du survivant, un douzième de son revenu pour l'année civile de base,

(c) in the case of an orphan, 1/12 of the 30 orphan's income for the base calendar year; and

c) dans le cas de l'orphelin, un douzième de son revenu pour l'année civile de base; 30

C is

C représente :

(a) in the case of a veteran, the total of the current monthly benefits payable to 35 the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, from prescribed sources,

a) dans le cas du vétéran, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par lui ou par son époux ou conjoint de fait, 35

(b) in the case of a survivor, the total of the current monthly benefits payable to 40 the survivor from prescribed sources, and

b) dans le cas du survivant, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par lui,

c) dans le cas de l'orphelin, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par lui.

(c) in the case of an orphan, the total of the current monthly benefits payable to the orphan from prescribed sources.

Veteran couples

(2) If the spouses or common-law partners are both veterans to whom a Canadian Forces income support benefit is payable, the following rules apply in respect of each veteran:

- (a) the value of A in subsection (1) is the sum of
- (i) the amount set out in column 2 of item 10 1 of Schedule 1, and
 - (ii) in respect of each dependent child of the veteran, and each dependent child of the veteran's spouse or common-law partner who is not a dependent child of the veteran, 1/2 of the amount set out in column 2 of item 3 of Schedule 1;
- (b) the value of B in subsection (1) is 1/24 of the income of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner for the base 20 calendar year; and
- (c) the value of C in subsection (1) is 1/2 of the total of the current monthly benefits payable to the veteran and the veteran's spouse or common-law partner from pre-25 scribed sources.

PERMANENT IMPAIRMENT ALLOWANCE

Eligibility—
veterans

38. (1) The Minister may, on application, pay a permanent impairment allowance to a veteran who has one or more physical or mental health problems that are creating a permanent 30 and severe impairment if the veteran has, in respect of each of those health problems,

- (a) had an application for rehabilitation services approved under this Part; and
- (b) received a disability award under Part 3. 35

Amount of
allowance

(2) The Minister shall determine the amount of the permanent impairment allowance that may be paid to the veteran in a year. The minimum permanent impairment allowance shall be the amount set out in column 2 of item 40 1 and 2.

(2) Si l'époux ou conjoint de fait du vétéran 5 est un vétéran ayant également droit à l'allocation de soutien du revenu, les règles ci-après s'appliquent à l'égard de chacun des vétérans :

- a) l'élément A de la formule figurant au 5 paragraphe (1) représente le total des sommes suivantes :
- (i) celle prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 1,
 - (ii) à l'égard de chaque enfant à charge du 10 vétéran et de chaque enfant à charge de l'époux ou conjoint de fait qui n'est pas également l'enfant à charge du vétéran, la moitié de la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 3; 15
- b) l'élément B, le revenu du vétéran et de son époux ou conjoint de fait pour l'année civile de base divisé par vingt-quatre;
- c) l'élément C, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par le vétéran 20 ou par son époux ou conjoint de fait divisé par deux.

Couple de
vétérans

ALLOCATION POUR DÉFICIENCE PERMANENTE

Admissibilité

38. (1) Le ministre peut, sur demande, verser une allocation pour déficience permanente au vétéran qui présente un ou plusieurs 25 problèmes de santé physique ou mentale lui occasionnant une déficience grave et permanente si, à la fois, à l'égard de chacun des problèmes de santé :

- a) une demande de services de réadaptation a 30 déjà été approuvée;
- b) il a reçu l'indemnité d'invalidité prévue à la partie 3.

Montant de
l'allocation

(2) Le ministre fixe le montant de l'allocation à verser au cours d'une année selon les 35 minimum et maximum prévus à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard respectivement des articles 1 et 2.

1 of Schedule 2, and the maximum permanent impairment allowance shall be the amount set out in column 2 of item 2 of that Schedule.

When allowance payable

39. The permanent impairment allowance under section 38 begins to be payable on the later of

- (a) the day on which the application for the allowance was made, and
- (b) the day that is one year prior to the day on which the application for the allowance is 10 approved.

39. L'allocation pour déficience permanente est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :

- a) le jour où la demande d'allocation a été présentée;
- b) un an avant l'approbation de la demande.

Début des versements

5

Examination or assessment

40. (1) The Minister may, for the purpose of determining whether a veteran may continue to receive a permanent impairment allowance, require the veteran to undergo a medical 15 examination or an assessment by a person specified by the Minister.

40. (1) Le ministre peut exiger du vétéran qui reçoit l'allocation pour déficience permanente que celui-ci subisse un examen médical ou une évaluation par la personne que le 10 ministre précise dans le but d'établir si le vétéran a encore droit au versement de l'allocation.

Examen médical et évaluation

Non-compliance

(2) If a veteran who is required by the Minister to undergo a medical examination or an assessment fails without reasonable excuse to 20 do so, the Minister may cancel the permanent impairment allowance.

(2) Si le vétéran omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, 15 le ministre peut annuler l'allocation.

Défaut

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

41. The Governor in Council may make regulations

- (a) providing for the notification of the 25 Minister, by persons who are in receipt of an earnings loss benefit or a Canadian Forces income support benefit, of any changes in income or benefits, or in an amount payable for a month from a prescribed source for the 30 purposes of subsection 19(1) or 23(3), requiring the provision of statements of estimated income, benefits or amounts payable and providing for the effect of those changes on the calculation of the amount of 35 the compensation payable;
- (b) respecting the determination of what constitutes suitable gainful employment, a barrier to re-establishment in civilian life and total and permanent incapacity; 40
- (c) defining "base calendar year", "income" and "payment period" for the purposes of section 37;

41. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) prévoyant, dans le cas de toute personne qui reçoit l'allocation pour perte de revenus 20 ou l'allocation de soutien du revenu, la procédure de notification au ministre de toute modification du revenu, des avantages ou de la somme exigible visée aux paragraphes 19(1) ou 23(3), ainsi que les répercussions de 25 la modification sur le calcul de l'indemnisation, et exigeant la présentation d'un relevé estimatif sur le revenu, les avantages ou la somme exigible;
- b) définissant ce qui constitue un emploi 30 rémunérateur et convenable, une entrave à la réinsertion dans la vie civile et l'incapacité totale et permanente;
- c) définissant, pour l'application de l'article 37, « année civile de base », « période de 35 paiement » et « revenu »;

Gouverneur en conseil

(d) providing for the increase of any amount set out in column 2 of Schedule 1 in case of any increase in the amount of a pension or a supplement, as those terms are defined in section 2 of the *Old Age Security Act*, as a result of amendments to that Act;

(e) respecting the payment of expenses arising out of a person's participation in a rehabilitation plan or a vocational assistance plan;

(f) defining residence and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence in Canada for the purposes of sections 33 and 34; and

(g) respecting, for the purposes of section 38, what constitutes a permanent and severe impairment, the manner of determining whether a veteran has a permanent and severe impairment and the extent of the permanent and severe impairment.

d) prévoyant le rajustement des taux prévus à la colonne 2 de l'annexe 1 en cas d'augmentation du montant de la pension ou du supplément, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, apportée par une modification de cette loi;

e) prévoyant le paiement de frais entraînés par la participation à un programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle;

f) précisant, pour l'application des articles 33 et 34, ce qui constitue la résidence et les intervalles d'absence du Canada qui sont réputés ne pas interrompre la résidence au Canada;

g) précisant, pour l'application de l'article 38, ce qui constitue une déficience grave et permanente et la méthode pour établir l'existence et l'ampleur d'une telle déficience chez le vétéran.

PART 3

DISABILITY, DEATH AND DETENTION

GENERAL

42. This Part does not apply in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the injury or disease, or the aggravation, is one for which a pension may be granted under the *Pension Act*.

43. In making a decision under this Part or under section 84, the Minister and any person designated under section 67 shall

(a) draw from the circumstances of the case, and any evidence presented to the Minister or person, every reasonable inference in favour of an applicant under this Part or under section 84;

(b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister or the person, by the applicant, that the Minister or person considers to be credible in the circumstances; and

(c) resolve in favour of the applicant any doubt, in the weighing of the evidence, as to whether the applicant has established a case.

PARTIE 3

INVALIDITÉ, DÉCÈS ET CAPTIVITÉ

GÉNÉRALITÉS

42. La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension peut être accordée au titre de la *Loi sur les pensions*.

43. Lors de la prise d'une décision au titre de la présente partie ou de l'article 84, le ministre ou quiconque est désigné au titre de l'article 67 :

a) tire des circonstances portées à sa connaissance et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible au demandeur;

b) accepte tout élément de preuve non contredit que le demandeur lui présente et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;

c) tranche en faveur du demandeur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.

Non-application of this Part

Benefit of doubt

Application of la présente partie

Décisions

Representation
of applicant

44. In all proceedings under this Part, an applicant may be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at the applicant's own expense, by any other representative of the applicant's choice.

44. Dans toutes les procédures prévues par la présente partie, le demandeur peut être représenté par le service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant de son choix.

Représentation
du demandeur

5

DISABILITY AWARDS

INDEMNITÉ D'INVALIDITÉ

Eligibility

45. (1) The Minister may, on application, pay a disability award to a member or a veteran who establishes that they are suffering from a disability resulting from

45. (1) Le ministre peut, sur demande, verser une indemnité d'invalidité au militaire ou vétéran qui démontre qu'il souffre d'une invalidité causée :

Admissibilité

- (a) a service-related injury or disease; or 10
(b) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service.

- a) soit par une blessure ou maladie liée au 10 service;
b) soit par une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.

Compensable
fraction

(2) A disability award may be paid under paragraph (1)(b) only in respect of that fraction of a disability, measured in fifths, that represents 15 the extent to which the injury or disease was aggravated by service.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), seule 15 Fraction la fraction — calculée en cinquièmes — du degré d'invalidité qui représente l'aggravation due au service donne droit à une indemnité d'invalidité.

Consequential
injury or disease

46. (1) An injury or a disease is deemed to be a service-related injury or disease if the injury or disease is, in whole or in part, a 20 consequence of

46. (1) Est réputée être une blessure ou 20 Blessure ou maladie réputée liée au service la blessure ou maladie qui, en tout ou en partie, est la conséquence :

- (a) a service-related injury or disease;
(b) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service;
(c) an injury or a disease that is itself a 25 consequence of an injury or a disease described in paragraph (a) or (b); or
(d) an injury or a disease that is a consequence of an injury or a disease described in paragraph (c). 30

- a) d'une blessure ou maladie liée au service;
b) d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service; 25
c) d'une blessure ou maladie qui est elle-même la conséquence d'une blessure ou maladie visée par les alinéas a) ou b);
d) d'une blessure ou maladie qui est la conséquence d'une blessure ou maladie visée 30 par l'alinéa c).

Compensable
fraction

(2) If a disability results from an injury or a disease that is deemed to be a service-related injury or disease, a disability award may be paid under subsection 45(1) only in respect of that fraction of the disability, measured in fifths, that 35 represents the extent to which that injury or disease is a consequence of another injury or disease that is, or is deemed to be, a service-related injury or disease.

(2) Pour l'application du paragraphe 45(1), si 35 Fraction l'invalidité est causée par une blessure ou maladie réputée liée au service au titre du paragraphe (1), seule la fraction — calculée en cinquièmes — du degré d'invalidité qui représente la proportion de cette blessure ou maladie qui est la conséquence d'une autre blessure ou maladie liée au service ou réputée l'être donne droit à une indemnité d'invalidité. 40

Award for loss of paired organ or limb

47. (1) The Minister may, on application, pay a disability award to a member or a veteran who has received a disability award under section 45 on account of the loss of, or the permanent loss of the use of, one of their paired organs or limbs if the member or veteran suffers, either before or after that loss or loss of use, the loss of, the permanent loss of the use of or the impairment of the other paired organ or limb from any cause whatever.

47. (1) Le ministre peut, sur demande, verser une indemnité d'invalidité au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité en raison de la perte de l'un de ses organes ou membres pairs ou de la perte en permanence de l'usage d'un tel organe ou membre si, antérieurement ou postérieurement à cette perte, pour quelque cause que ce soit, il subit la perte, la perte d'usage ou l'affaiblissement de l'autre organe ou membre de la paire.

Indemnité d'invalidité pour perte de l'un des organes ou membres pairs

Extent of disability

(2) The member's or veteran's extent of disability in respect of that other paired organ or limb shall be considered to be 50% of the extent of disability at which the member or veteran would have been assessed at if the loss of, the permanent loss of the use of or the impairment of that paired organ or limb had occurred in circumstances in which a disability award would have been payable under section 45.

(2) Le degré d'invalidité estimé dans ce cas est égal à cinquante pour cent du degré d'invalidité qui aurait été estimé si la perte de l'organe ou membre ou la perte en permanence de l'usage ou l'affaiblissement de celui-ci était survenu dans des circonstances telles qu'une indemnité aurait été versée au titre de l'article 45.

Estimation du degré d'invalidité

Increase in extent of disability

48. (1) If a member or a veteran to whom a disability award has been paid under section 45 or 47 establishes that their extent of disability has subsequently increased, the Minister may, on application, pay a disability award to the member or veteran that corresponds to the extent of that increase.

48. (1) Si le militaire ou vétéran qui a reçu l'indemnité d'invalidité au titre des articles 45 ou 47 démontre qu'il y a eu une augmentation du degré d'invalidité, le ministre peut, sur demande, lui verser une indemnité d'invalidité correspondant à cette augmentation.

Augmentation du degré d'invalidité

Compensable fraction

(2) In the case of a non-service related injury or disease that was aggravated by service, a disability award may be paid under subsection (1) only in respect of that fraction of the disability that has been determined in accordance with subsection 45(2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), seule la fraction déterminée en application du paragraphe 45(2) donne droit, dans le cas d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service, à l'indemnité d'invalidité.

Fraction à indemniser : aggravation

Compensable fraction

(3) In the case of an injury or a disease that is a consequence of another injury or disease, the disability award may be paid under subsection (1) only in respect of that fraction of the disability that has been determined in accordance with subsection 46(2).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), seule la fraction déterminée en application du paragraphe 46(2) donne droit, dans le cas d'une blessure ou maladie qui est la conséquence d'une autre blessure ou maladie, à l'indemnité d'invalidité.

Fraction à indemniser : blessure ou maladie réputée liée au service

Death of member or veteran

49. If a member or a veteran dies as a result of an injury or a disease for which a disability award has been paid or would be payable under section 45 and their death occurs more than 30 days after the day on which the injury occurred or the disease was contracted or the injury or disease was aggravated, the member or veteran

49. Le militaire ou vétéran décédé d'une blessure ou maladie pour laquelle il a reçu ou aurait pu recevoir une indemnité d'invalidité au titre de l'article 45 est réputé, au moment de son décès, souffrir d'une invalidité dont le degré est estimé à cent pour cent si le décès survient plus de trente jours après celui où il a subi la blessure ou contracté la maladie ou celui où la blessure ou maladie s'est aggravée.

Décès du militaire ou vétéran : blessure ou maladie

is deemed to have been assessed, at the time of their death, as having an extent of disability at that time of 100%.

Death of member or veteran — no application made

50. (1) If a member or a veteran who would have been entitled to a disability award under section 45, 47 or 48 dies before they have applied for the award, the Minister may, on application, pay, in accordance with section 55, to a survivor or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, the disability award to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under section 45, 47 or 48, as the case may be.

50. (1) Si le militaire ou vétéran décède avant d'avoir présenté la demande d'indemnité visée aux articles 45, 47 ou 48, le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, en conformité avec l'article 55, l'indemnité à laquelle le militaire ou vétéran aurait eu droit au titre de l'article en question.

Décès du militaire ou vétéran : demande non présentée

Death of member or veteran — application pending

(2) If a member or a veteran who has made an application for a disability award under section 45, 47 or 48 dies before the Minister has made a decision in respect of the application, the Minister may pay, in accordance with section 55, to a survivor or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, the disability award to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under section 45, 47 or 48, as the case may be.

(2) Si le militaire ou vétéran qui a demandé l'indemnité visée aux articles 45, 47 ou 48 décède avant qu'une décision ne soit prise par le ministre relativement à sa demande, ce dernier peut verser au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, en conformité avec l'article 55, l'indemnité à laquelle le militaire ou vétéran aurait eu droit au titre de l'article en question.

Militaire ou vétéran décédé : continuation de la demande

Rights of survivors and children

(3) The survivor or child has, in respect of the application referred to in subsection (2), all of the rights that the member or veteran would have had had they lived.

(3) Le survivant ou l'enfant a, à l'égard de la demande visée au paragraphe (2), les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le militaire ou vétéran s'il n'était pas décédé.

Droits du demandeur

How extent of disability assessed

51. (1) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Minister for the guidance of persons making those assessments.

51. (1) Les estimations du degré d'invalidité s'effectuent conformément aux instructions du ministre et sont basées sur la table des invalidités qu'il établit pour aider quiconque les effectue.

Estimation du degré d'invalidité

Statutory Instruments Act does not apply

(2) The instructions and table of disabilities are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux instructions ni à la table des invalidités.

Loi sur les textes réglementaires

Amount of award

52. (1) Subject to section 54, the amount of a disability award payable in respect of a member or a veteran shall be determined by the formula

52. (1) Sous réserve de l'article 54, le montant de l'indemnité d'invalidité à verser correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

Montant de l'indemnité

A - B

A - B

where

où :

35

A is the amount set out in column 3 of Schedule 3 that corresponds to the member's or veteran's extent of disability, as set

A représente la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond au

out in column 2 of that Schedule, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments and deemed disability assessments under this Act; and

B is the amount set out in column 3 of Schedule 3 in respect of the extent of disability set out in column 2 of that Schedule that corresponds to the difference, if any, between

(a) the member's or veteran's extent of disability, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments or deemed disability assessments under this Act,

and

(b) the member's or veteran's extent of disability for which the disability award is to be paid.

total des degrés d'invalidité estimés ou réputés à l'égard du militaire ou vétéran au titre de la présente loi;

B la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond à l'excédent éventuel du total des degrés visé à l'alinéa a) sur le degré visé à l'alinéa b):

a) le total des degrés d'invalidité estimés ou réputés à l'égard du militaire ou vétéran au titre de la présente loi,

b) le degré d'invalidité estimé ou réputé à l'égard du militaire ou vétéran pour lequel l'indemnité d'invalidité est exigible.

Fraction

(2) For the purpose of determining the extent of disability in subsection (1), if a disability award may be paid only in respect of a fraction of a disability in accordance with subsection 45(2), 46(2) or 48(2) or (3), then only that fraction of the disability shall be taken into account.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si seulement une fraction du degré d'invalidité donne droit à l'indemnité en vertu des paragraphes 45(2), 46(2) ou 48(2) ou (3), il est tenu compte uniquement de cette fraction du degré d'invalidité.

Reduction of award

(3) If an amount is paid or payable to a person from a prescribed source in respect of a death or disability for which a disability award is payable, the Minister may reduce the disability award payable to the person by a prescribed amount.

(3) Le ministre peut retrancher la somme prévue par règlement de l'indemnité d'invalidité exigible en raison du décès ou de l'invalidité du militaire ou vétéran par toute personne qui, pour la même raison, a reçu ou est en droit de recevoir des sommes d'une source réglementaire.

When award payable

53. A disability award under section 45, 47 or 48 becomes payable whenever, in the opinion of the Minister, the disability has stabilized.

53. L'indemnité d'invalidité visée aux articles 45, 47 ou 48 devient exigible lorsque le ministre est d'avis que l'invalidité est stabilisée.

Versement de l'indemnité

Maximum disability assessment

54. (1) For the purposes of section 45, 47 or 48, if a member's or a veteran's extent of disability, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments and deemed disability assessments, exceeds 100%, no disability award shall be granted in respect of any percentage points exceeding 100%.

54. (1) Pour l'application des articles 45, 47 et 48, aucune indemnité d'invalidité n'est accordée pour toute partie du total des degrés d'invalidité estimés ou réputés à l'égard du militaire ou vétéran excédant cent pour cent.

Degré maximal

Assessments
under *Pension
Act*

(2) Any disability assessments under the *Pension Act* shall be taken into account for the purpose of determining whether the extent of disability exceeds 100%.

(2) Dans le calcul du total des degrés d'invalidité, il est tenu compte de tout degré d'invalidité estimé au titre de la *Loi sur les pensions*.

Estimation au
titre de la *Loi sur
les pensions*

Compensable
fraction

(3) For the purpose of determining the extent of disability, if a disability award may be paid only in respect of a fraction of a disability in accordance with subsection 45(2), 46(2) or 48(2) or (3), or if only a fraction of a disability is pensionable under the *Pension Act*, then only 10 that fraction of the disability shall be taken into account.

(3) Si seulement une fraction du degré d'invalidité donne droit à l'indemnité d'invalidité en vertu des paragraphes 45(2), 46(2) ou 48(2) ou (3) ou donne droit à une pension au titre de la *Loi sur les pensions*, il est tenu compte uniquement de cette fraction du degré d'invalidité dans le calcul du total des degrés d'invalidité.

5 Fraction

Division of
award

55. If a disability award is payable to a survivor or a person who was, at the time of a member's or veteran's death, a dependent child, 15 the following rules apply:

55. Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de l'indemnité d'invalidité accordée au survivant ou à toute autre personne qui au 15 moment du décès est un enfant à charge :

Répartition de
l'indemnité

(a) if there is a survivor but no person who was a dependent child, the survivor is entitled to 100% of the disability award;

a) s'il y a un survivant mais aucun enfant à charge, l'indemnité est versée en entier au survivant;

(b) if there is a survivor and one or more 20 persons who were dependent children,

b) s'il y a un survivant et un ou plusieurs 20 enfants à charge :

(i) the survivor is entitled to 50% of the disability award, and

(i) le survivant reçoit cinquante pour cent du montant de l'indemnité,

(ii) the persons who were dependent children are entitled, as a class, to 50% of 25 the disability award, divided equally among them; and

(ii) chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division de cin- 25 quante pour cent du montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge;

(c) if there are one or more persons who were dependent children but no survivor, each of those children is entitled to the amount 30 obtained by dividing the disability award by the number of those dependent children.

c) s'il y a un ou plusieurs enfants à charge mais pas de survivant, chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division du 30 montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge.

No award—
decision under
Pension Act

56. (1) No disability award shall be granted in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the 35 injury or disease, or the aggravation, has been the subject of an application for a pension under the *Pension Act* and the Minister has rendered a decision in respect of the application.

56. (1) Aucune indemnité d'invalidité n'est accordée à l'égard d'une blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie qui a 35 déjà fait l'objet d'une décision du ministre relativement à l'attribution d'une pension au titre de la *Loi sur les pensions*.

Aucune
indemnité :
demande
présentée au titre
de la *Loi sur les
pensions*

No award—
inseparable for
purpose of
assessment

(2) No disability award shall be granted in 40 respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the Minister determines that the injury or disease, or the aggravation, is inseparable — for the purpose of assessing the extent of disability — 45

(2) L'indemnité n'est pas accordée non plus si le ministre établit que la blessure ou maladie 40 ou l'aggravation d'une blessure ou maladie qui fait l'objet de la demande au titre de la présente partie est indissociable, pour l'estimation du degré d'invalidité, de la blessure ou maladie ou

Problèmes de
santé liés

from an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, for which a pension has been granted under the *Pension Act*.

de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension a déjà été accordée au titre de la *Loi sur les pensions*.

DEATH BENEFIT

INDEMNITÉ DE DÉCÈS

Eligibility —
service-related
injury or disease

57. (1) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 59, a death benefit to a member's survivor or a person who was, at the time of the member's death, a dependent child if

(a) the member dies as a result of a service-related injury or disease; and

(b) the member's death occurs within 30 days after the day on which the injury occurred or the disease was contracted.

Eligibility —
injury or disease
aggravated by
service

(2) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 59, a death benefit to a member's survivor or a person who was, at the time of the member's death, a dependent child if

(a) the member dies as a result of a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and

(b) the member's death occurs within 30 days after the day on which the injury or disease was aggravated.

Amount of
benefit

58. (1) The amount of the death benefit payable in respect of a member shall be the amount set out in column 2 of item 3 of Schedule 2.

Reduction of
benefit

(2) If an amount is paid or payable to a person from a prescribed source in respect of a death for which a death benefit is payable, the Minister may reduce the death benefit payable to the person by a prescribed amount.

Division of
benefit

59. If a death benefit is payable to a survivor or a person who was, at the time of a member's death, a dependent child, the following rules apply:

(a) if there is a survivor but no person who was a dependent child, the survivor is entitled to 100% of the death benefit;

(b) if there is a survivor and one or more persons who were dependent children,

57. (1) Le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès du militaire est un enfant à charge, en conformité avec l'article 59, une indemnité de décès si, à la fois, le militaire est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service et le décès est survenu au plus tard trente jours après le jour où il a subi la blessure ou contracté la maladie.

(2) Il peut également leur verser une telle indemnité de décès si, à la fois, le militaire est décédé en raison d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service et le décès est survenu au plus tard trente jours après le jour où la blessure ou maladie s'est aggravée.

58. (1) Le montant de l'indemnité de décès est celui prévu à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 3.

(2) Le ministre peut retrancher la somme prévue par règlement de l'indemnité de décès exigible en raison du décès par toute personne qui, pour la même raison, a reçu ou est en droit de recevoir des sommes d'une source réglementaire.

59. Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de l'indemnité de décès accordée au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge :

a) s'il y a un survivant mais aucun enfant à charge, l'indemnité est versée en entier au survivant;

b) s'il y a un survivant et un ou plusieurs enfants à charge :

Admissibilité :
blessure ou
maladie liée au
service

Admissibilité :
aggravation
d'une blessure
ou maladie

Montant de
l'indemnité

Réduction

Répartition de
l'indemnité

- (i) the survivor is entitled to 50% of the death benefit, and
- (ii) the persons who were dependent children are entitled, as a class, to 50% of the death benefit, divided equally among 5 them; and
- (c) if there are one or more persons who were dependent children but no survivor, each of those children is entitled to the amount obtained by dividing the death benefit by 10 the number of those dependent children.

- (i) le survivant reçoit cinquante pour cent du montant de l'indemnité,
- (ii) chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division de cinquante pour cent du montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge;
- c) s'il y a un ou plusieurs enfants à charge mais pas de survivant, chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division du montant de l'indemnité par le nombre 10 d'enfants à charge.

CLOTHING ALLOWANCE

ALLOCATION VESTIMENTAIRE

Allowance — amputation

60. (1) The Minister may, on application, pay to a member or a veteran who has received a disability award on account of an amputation of their leg at or above a Symes' amputation a 15 clothing allowance in respect of each such amputation that causes wear and tear of clothing.

60. (1) Le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité par suite de l'amputation d'une ou des deux jambes au niveau du sillon de 15 Symes ou à un niveau supérieur une allocation vestimentaire pour chaque amputation afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

Allocation : amputation

Allowance — amputation

(2) The Minister may, on application, pay to a member or a veteran who has received a 20 disability award on account of an amputation of the arm at or above the wrist a clothing allowance in respect of each such amputation that causes wear and tear of clothing.

(2) Le ministre peut, sur demande, verser au 20 militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité par suite de l'amputation d'un ou des deux bras au niveau du poignet ou à un niveau supérieur une allocation vestimentaire pour chaque amputation afin de compenser 25 l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

Allocation : amputation

Allowance — two amputations

(3) If a member or a veteran has received a 25 disability award on account of two amputations of a kind described in subsection (1) or (2), the Minister may, on application, in addition to the allowances that may be payable under that subsection, pay a clothing allowance in respect 30 of the second amputation equal to 50% of the allowance payable in respect of that amputation.

(3) Pour la deuxième amputation de l'un des 25 membres visés aux paragraphes (1) ou (2), le ministre peut, sur demande, verser pour cette 30 amputation, en plus de toute allocation à laquelle le militaire ou vétéran a droit en vertu de ces paragraphes, une allocation vestimentaire égale à cinquante pour cent de l'allocation exigible en vertu de ces paragraphes pour la 35 seconde amputation.

Allocation : deux amputations

Allowance — other disabilities

(4) If a member or a veteran has received a disability award for a disability other than a 35 disability described in subsection (1) or (2) that causes wear and tear of clothing, the Minister may, on application, pay a clothing allowance.

(4) Le ministre peut, sur demande, verser au 35 militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité pour une invalidité qui n'est pas visée aux paragraphes (1) ou (2) une allocation 40 vestimentaire afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

Allocation : autre invalidité

Specially made wearing apparel

(5) If a member or a veteran has received a disability award for a disability that requires the wearing of specially made apparel, the Minister 40

(5) Le ministre peut également, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité, en plus de toute alloca- 45

Articles d'habillement

may, on application, in addition to any other allowance that may be payable under this section, pay a clothing allowance on account of the purchase of the apparel.

tion à laquelle il a droit en vertu du présent article, une allocation vestimentaire pour l'achat d'articles d'habillement spéciaux rendus nécessaires par cette invalidité.

Amount of allowance

61. Subject to subsection 60(3), the Minister shall determine the amount of each clothing allowance that may be paid to a member or a veteran in a year, which shall not be greater than the amount set out in column 2 of item 4 of Schedule 2.

61. Sous réserve du paragraphe 60(3), le ministre fixe le montant de chacune des allocations vestimentaires qui peuvent être versées au cours d'une année, celui-ci ne pouvant toutefois excéder la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 10 4.

5 Montant des allocations

When allowance payable

62. The clothing allowance under subsections 60(1) to (5) begins to be payable on the later of

62. Toute allocation vestimentaire visée à l'un des paragraphes 60(1) à (5) est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :

Début des versements

(a) the day on which the application for the allowance was made, and

15 a) le jour où la demande d'allocation a été présentée;

(b) the day that is one year prior to the day on which the payment of the allowance is approved.

b) un an avant l'approbation de la demande.

15

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

63. The Governor in Council may make regulations respecting the rules of evidence and evidentiary presumptions relating to applications for a disability award or a death benefit under this Part.

63. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements établissant les règles de preuve et les présomptions applicables aux demandes d'indemnité d'invalidité et d'indemnité de décès.

Gouverneur en conseil

DETENTION BENEFIT

INDEMNITÉ DE CAPTIVITÉ

Eligibility

64. (1) Subject to subsection (5), the Minister may, on application, pay a detention benefit to a member or a veteran, who, while serving with the Canadian Forces, was detained by a power, for the period spent in detention.

64. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a été détenu par une puissance pendant une période de service une indemnité couvrant sa période de captivité.

Admissibilité

Definition of "power"

(2) In this section, "power" means

(2) Au présent article, « puissance » s'entend de tout ennemi du Canada ou toute force opposée au Canada, de toute personne ou tout groupe de personnes dont l'un des objectifs ou l'une des activités est de se livrer à des activités terroristes ou de les faciliter ainsi que de toute entité réglementaire.

Définition de « puissance »

(a) an enemy or an opposing force of Canada;

(b) a person or a group that has as one of its purposes or activities the facilitating or carrying out of a terrorist activity; and

(c) any prescribed entity.

35

35

Period evading capture or escaping

(3) For the purposes of subsection (1), the period spent in detention includes the period during which the member or veteran was engaged in evading capture by, or in escaping from, any power.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilée à la période de captivité du militaire ou vétéran toute période pendant laquelle il a tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise.

Période de captivité

40

40

Amount of benefit	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the amount of the detention benefit.	(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant le montant de l'indemnité de captivité.	Montant de l'indemnité
Restriction	(5) No detention benefit is payable under this section in respect of a period spent in detention if the period began before the coming into force of this section.	(5) L'indemnité de captivité ne peut être versée à l'égard d'une période de captivité qui a débuté avant l'entrée en vigueur du présent article.	Restriction
Death of member or veteran — no application made	65. (1) If a member or a veteran who would have been entitled to a detention benefit under section 64 dies before they have applied for the benefit, the Minister may, on application, pay to their testamentary estate or testamentary succession the detention benefit to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under that section.	65. (1) Si le militaire ou vétéran décède avant d'avoir présenté une demande d'indemnité de captivité, le ministre peut, sur demande, verser à sa succession testamentaire l'indemnité à laquelle le militaire ou vétéran aurait eu droit au titre de l'article 64.	Militaire ou vétéran décédé: demande non présentée
Death of member or veteran — application pending	(2) If a member or a veteran who has made an application for a detention benefit under section 64 dies before the Minister has made a decision in respect of the application, the Minister may pay to their testamentary estate or testamentary succession the detention benefit to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under that section.	(2) Si le militaire ou vétéran qui a demandé l'indemnité de captivité décède avant qu'une décision ne soit prise par le ministre relativement à sa demande, ce dernier peut verser à la succession testamentaire du militaire ou vétéran l'indemnité à laquelle il aurait eu droit au titre de l'article 64.	Militaire ou vétéran décédé: continuation de la demande
Rights of estate or succession	(3) The testamentary estate or testamentary succession has, in respect of the application referred to in subsection (2), all of the rights that the member or veteran would have had had they lived.	(3) La succession testamentaire a, à l'égard de la demande visée au paragraphe (2), les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le militaire ou vétéran s'il n'était pas décédé.	Droits du demandeur

PART 4

GENERAL

HEALTH BENEFITS

Group insurance program	66. (1) The Minister may (a) establish or enter into a contract to acquire a group insurance program comparable to the Public Service Health Care Plan established by the Treasury Board; (b) subject to the approval of the Treasury Board, set any terms and conditions in respect of the program, including those respecting the premiums or the contributions payable, the benefits and the management and control of the program; (c) make the contributions and pay the premiums or the benefits, as required; and	30
-------------------------	--	----

PARTIE 4

GÉNÉRALITÉS

SOINS DE SANTÉ

66. (1) Le ministre peut : a) établir un programme d'assurance collective similaire au Régime de soins de santé de la fonction publique créé par le Conseil du Trésor et conclure des contrats à cette fin; b) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les conditions et modalités du programme d'assurance, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle du programme; c) payer les primes, les cotisations et les prestations;	25	Assurance collective
---	----	----------------------

	(d) undertake and do all things that the Minister considers appropriate for the purpose of implementing and maintaining the program.	(d) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour mettre en oeuvre le programme et en assurer la viabilité.	
Eligibility	(2) A member, a veteran or a member's or a veteran's survivor may elect to participate in a group insurance program referred to in subsection (1) if they meet the prescribed eligibility requirements.	(2) Le militaire ou vétéran ou le survivant qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires peut choisir de cotiser à tout programme d'assurance collective visé au paragraphe (1).	Admissibilité
DESIGNATIONS		DÉSIGNATION	
Designation by Minister	67. (1) Subject to subsection (2), the Minister may designate any person to exercise any power or perform any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.	67. (1) Le ministre peut désigner toute personne pour l'exercice de l'une ou l'autre des attributions que lui confère la présente loi.	Désignation par le ministre
Limitation	(2) If the Minister designates a person to make a decision under this Act, the Minister may not designate the same person to review the decision.	(2) Toutefois, il ne peut désigner la personne qui a pris une décision sous le régime de la présente loi pour réviser sa propre décision.	Restriction
Definition of "conditions of elevated risk"	68. In paragraphs 69(1)(c) and 70(1)(c), "conditions of elevated risk" means a level of risk higher than that normally associated with service in peacetime.	68. Pour l'application des alinéas 69(1)c) et 70(1)c), « risques élevés » s'entend de risques dont le niveau est plus élevé que celui qui se rencontre généralement en temps de paix.	Définition de « risques élevés »
Special duty areas	69. (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate an area as a special duty area if (a) the area is outside Canada; (b) members have been deployed, or will be deployed, to that area as part of an operation of a type referred to in section 71; and (c) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed, or may expose, those members to conditions of elevated risk.	69. (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner toute zone comme zone de service spécial si, à la fois : a) la zone se situe à l'extérieur du Canada; b) des militaires y ont été ou y seront déployés dans le cadre d'une opération d'un type prévu à l'article 71; c) il est d'avis qu'en raison du déploiement les militaires ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.	Zone de service spécial
Period of designation	(2) The designation takes effect on the day on which the order is made, or on any earlier day — but not earlier than January 1, 1949 — or on any later day that may be fixed by the order. The order may fix a day on which the designation ceases to be in effect.	(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 1 ^{er} janvier 1949 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.	Effet de la désignation
Special duty operations	70. (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate as a special duty operation any operation, or any component of it, if	70. (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner tout ou partie d'une opération comme opération de service spécial si, à la fois :	Opération de service spécial

- (a) the operation is of a type referred to in section 71;
- (b) members have been deployed, or will be deployed, as part of that operation; and
- (c) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed, or may expose, those members to conditions of elevated risk.

- a) l'opération est d'un type prévu à l'article 71;
- b) des militaires ont été ou seront déployés dans le cadre de l'opération;
- c) il est d'avis qu'en raison du déploiement les militaires ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Period of designation

(2) The designation takes effect on the day on which the order is made, or on any earlier day — but not earlier than September 11, 2001 — or on any later day that may be fixed by the order. The order may fix a day on which the designation ceases to be in effect.

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 septembre 2001 — ou 10 postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Effet de la désignation

Types of operations

71. For the purposes of paragraphs 69(1)(b) and 70(1)(a), the types of operations are as follows:

71. Pour l'application des alinéas 69(1)b) et 70(1)a), constituent des types d'opérations :

Types d'opérations

- (a) an armed conflict;
- (b) an operation authorized under the Charter of the United Nations, the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar treaty instrument;
- (c) an international or a multinational military operation;
- (d) an operation authorized to deal with a national emergency, as that term is defined in section 3 of the *Emergencies Act*, in respect of which a declaration of emergency is made under that Act;
- (e) an operation authorized under section 273.6 or Part VI of the *National Defence Act*, or other similar operation authorized by the Governor in Council;
- (f) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a search and rescue operation;
- (g) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a disaster relief operation;
- (h) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a counter-terrorism operation; and

- a) le conflit armé;
- b) l'opération autorisée en vertu de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique Nord, de l'accord du Commandement de la Défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument conventionnel semblable;
- c) l'opération militaire internationale ou multinationale;
- d) l'opération autorisée en tant que mesure adoptée pour faire face à une situation de crise nationale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur les mesures d'urgence*, déclarée en vertu de cette loi;
- e) l'opération autorisée en vertu de l'article 30 273.6 ou de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale*, ou toute opération similaire autorisée par le gouverneur en conseil;
- f) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, est une opération de recherche et de sauvetage;
- g) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à porter secours aux sinistrés;
- h) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à combattre le terrorisme;

(i) an operation involving a level of risk that, in the opinion of the Minister of National Defence, is comparable to that normally associated with an operation referred to in paragraphs (a) to (e).

i) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, comporte un niveau de risque comparable à celui qui se rencontre généralement dans le cadre des opérations visées aux alinéas a) à e).

Statutory Instruments Act does not apply

72. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order made under section 69 or 70.

5

72. Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés visés aux articles 69 et 70.

5

Loi sur les textes réglementaires

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Examination or assessment

73. The Minister may require a person who applies for rehabilitation services or compensation under this Act to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.

73. Le ministre peut exiger de tout demandeur de services de réadaptation ou d'indemnisation de subir un examen médical ou une évaluation par la personne qu'il précise.

Examen médical et évaluation

Expenses

74. (1) The Minister may pay to a person who undergoes the medical examination or the assessment a reasonable amount for their travel and living expenses incurred by reason of the medical examination or the assessment.

74. (1) Le ministre peut indemniser toute personne des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'examen médical ou l'évaluation subis à sa demande pour l'application de la présente loi.

Frais de déplacement et de séjour

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the payment of those expenses.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les indemnités à verser pour les frais de déplacement et de séjour.

Règlement

Fees

75. A person who, at the request of the Minister, conducts a medical examination or performs an assessment for the purposes of this Act is entitled to be paid the fee that may be fixed by the Minister.

75. Le ministre paie, selon le barème qu'il fixe, les honoraires de la personne qui, à sa demande, a effectué un examen médical ou une évaluation pour l'application de la présente loi.

Paiement des honoraires

PROCEDURE

PROCÉDURE

Application made to Minister

76. (1) An application for job placement assistance services, rehabilitation services, vocational assistance or compensation under this Act shall be made to the Minister in the form directed by the Minister and shall include any information that is required by the regulations to accompany the application.

76. (1) Toute demande de services d'aide au placement, de services de réadaptation, d'assistance professionnelle ou d'indemnisation prévue par la présente loi est présentée au ministre en la forme qu'il précise et est accompagnée des renseignements et autres éléments prévus par règlement.

Demande au ministre

Consideration of application

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall consider an application without delay after its receipt and, in considering the application, may

(2) Le ministre examine la demande dès sa réception et peut, dans le cadre de son examen :

Examen par le ministre

(a) investigate the facts stated in the application and any other matter related to the application; and

a) enquêter sur les faits exposés dans la demande ainsi que sur toute question liée à celle-ci;

(b) collect any material and information relevant to the application.

b) recueillir tout renseignement ou document utile.

40

Refusal to consider

(3) If a time is prescribed for making an application, the Minister shall refuse to consider an application made after that time unless the Minister is of the opinion that the reasons for the delay are reasonable in the circumstances.

(3) Si un délai de présentation est prévu par règlement, le ministre ne peut examiner la demande présentée après ce délai sauf s'il est d'avis qu'il existe dans les circonstances un motif raisonnable justifiant le retard.

Rejet de la demande

5

Decisions shall be made expeditiously

77. Any decisions of the Minister or a person designated under section 67 shall be made as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

77. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le ministre ou quiconque est désigné au titre de l'article 67 prend ses décisions avec célérité et sans formalisme.

Procédure

Powers under *Inquiries Act*

78. (1) The Minister has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of carrying out the functions of the Minister under this Act.

78. (1) Le ministre a, relativement à l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Loi sur les enquêtes

10

Administering oaths, etc.

(2) Any officer or employee of the Department of Veterans Affairs authorized by the Minister may, in the course of their employment or service, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

(2) Tout cadre ou fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants désigné à cette fin par le ministre peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles nécessaires ou accessoires à l'application de la présente loi. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments, déclarations solennelles et affidavits

15

20

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or an employee of

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère provincial.

Prestation de serments

25

30

35

(a) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedules I, IV or V to the *Financial Administration Act*; or

(b) a department of the government of a province.

INSPECTION

INSPECTION

Right to inspect records, etc.

79. (1) Any person described in subsection (2) or (3) may, for the purpose of preparing an application under this Act or deciding whether or not to prepare an application, inspect

79. (1) Les personnes visées aux paragraphes (2) ou (3) peuvent, en vue de la présentation d'une demande, consulter les dossiers du ministère des Anciens Combattants et les documents relatifs aux demandes présen-

Accès aux dossiers

35

(a) the service and medical records of a member or a veteran;

(b) the Department of Veterans Affairs' records relating to an application made under this Act; and

(c) all material relating to an application referred to in paragraph (b).

(2) The right to inspect under subsection (1) applies to any person who is

(a) an applicant or a representative of the applicant;

(b) a qualified health professional who is consulted by the applicant or by a representative of the applicant; and

(c) an officer or employee of the federal public administration whose duties require the inspection of those records or that material.

(3) A representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament who is consulted by an applicant or by a representative of the applicant has the right to inspect for the purpose of preparing an application or deciding whether or not to prepare an application under Part 3.

tées en vertu de la présente loi, ainsi que le dossier médical et les états de service du militaire ou vétéran.

(2) Sont titulaires de ce droit :

a) le demandeur ou son représentant;

b) le professionnel de la santé consulté par le demandeur ou son représentant;

c) le cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces dossiers ou documents.

(3) Le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale consulté par le demandeur ou son représentant peut exercer le droit prévu au paragraphe (1) uniquement dans le cas d'une demande présentée au titre de la partie 3.

Persons who have right to inspect records, etc.

Titulaires du droit d'accès

Veterans' organizations

Organisation d'anciens combattants

SHARING OF INFORMATION

80. Personal information held by a government institution, as defined in section 3 of the *Privacy Act* shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purposes of this Act.

81. Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister

(a) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(b) to any officer or employee of the Department of Veterans Affairs, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

80. Pour l'application de la présente loi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels obtenus par une institution fédérale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

81. Le ministre peut communiquer, dans la mesure où la communication est nécessaire aux fins mentionnées, les renseignements personnels qu'il a obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci les renseignements nécessaires à l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants, pour l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

Information that shall be made available to Minister

Accès du ministre aux renseignements

Information that Minister may disclose

Communication de renseignements par le ministre

(c) to any person or body, to the extent that the disclosure is required for the purpose of obtaining a payment that is due to Canada by

- (i) the United Nations, or
- (ii) another international organization or another country, pursuant to an international agreement;

(d) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(e) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

c) à quiconque, pour le recouvrement d'une créance du Canada sur les Nations Unies ou sur un autre organisme international ou pays au titre d'une entente internationale;

d) au ministère du Développement des ressources humaines, pour l'application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

e) au Service correctionnel du Canada, pour l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Social Insurance Number

82. The Minister may, for the purpose of determining whether a person has a right to receive an earnings loss benefit or a Canadian Forces income support benefit under this Act,

- (a) collect the person's Social Insurance Number; and
- (b) disclose that person's Social Insurance Number to any department or agency of the Government of Canada.

25

82. Le ministre peut, dans le but d'établir si une personne a droit de recevoir l'allocation pour perte de revenus ou l'allocation de soutien du revenu, obtenir son numéro d'assurance sociale et le communiquer à tout ministère ou organisme fédéral.

Numéro d'assurance sociale

REVIEW

RÉVISION

Review of decisions under Part 2

83. Subject to the regulations, the Minister may, on application or on the Minister's own motion, review a decision under Part 2 or under this section.

83. Sous réserve des règlements, le ministre peut, sur demande ou de sa propre initiative, réviser toute décision prise au titre de la partie 2 ou du présent article.

Révision : partie 2

Review of decisions under Part 3

84. The Minister may, on the Minister's own motion, review a decision under Part 3 and may either confirm the decision or amend or rescind it if the Minister determines that there was an error with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so, on application, if new evidence is presented to the Minister.

84. Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision prise au titre de la partie 3 et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Révision : partie 3

Review by Board

85. An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under Part 3 or under section 84 may apply to the Board for a review of the decision.

85. Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre prise au titre de la partie 3 ou de l'article 84 peut la faire réviser par le Tribunal.

Révision : Tribunal

Permission of Board required	<p>86. The Minister may not consider an application made under Part 3 or under section 84 that has already been the subject of a determination by the Board unless</p> <p>(a) the applicant has obtained the permission of the Board; or</p> <p>(b) the Board has referred the application to the Minister for reconsideration.</p>	<p>86. Le ministre ne peut examiner la demande présentée au titre de la partie 3 ou de l'article 84 qui a déjà été jugée par le Tribunal que si celui-ci a autorisé le demandeur à la lui soumettre ou la lui a renvoyée pour réexamen.</p>	<p>Autorisation préalable du Tribunal</p> <p>5</p>
Representation of applicant	<p>87. In all proceedings under section 84 or 85, an applicant may be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at the applicant's own expense, by any other representative of the applicant's choice.</p>	<p>87. Dans toutes les procédures prévues par les articles 84 et 85, le demandeur peut être représenté par le service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant de son choix.</p>	<p>Représentation du demandeur</p> <p>10</p>
OVERPAYMENTS		TROP-PERÇU	
Definition of "overpayment"	<p>88. (1) In this section, "overpayment" means any compensation, or a part of it, that was paid to a person or their estate or succession and to which the person or the estate or succession had no entitlement.</p>	<p>88. (1) Au présent article, « trop-perçu » s'entend du versement d'une indemnisation fait indûment ou de la partie d'une indemnisation versée en excédent à une personne ou à sa succession.</p>	<p>Définition de « trop-perçu »</p> <p>15</p>
Recovery of overpayment	<p>(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person or their estate or succession, the overpayment is a debt due to Her Majesty by the person or by their estate or succession, and may be recovered</p> <p>(a) by deduction from any future payments made under this Act to the person or their estate or succession;</p> <p>(b) in accordance with section 155 of the <i>Financial Administration Act</i>; or</p> <p>(c) by proceedings in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté recouvrable soit par compensation contre tout versement à effectuer en vertu de la présente loi, soit conformément à l'article 155 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, soit devant la juridiction compétente.</p>	<p>Recouvrement</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
Remission of overpayment	<p>(3) If a person or their estate or succession has received or obtained an overpayment, the Minister may, unless that person or the executor of the estate or the liquidator of the succession has been convicted of an offence under the <i>Criminal Code</i> in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment if the Minister is satisfied that</p> <p>(a) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future;</p> <p>(b) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered;</p>	<p>(3) Le ministre peut, sauf si la personne ou, dans le cas d'une succession, le liquidateur ou l'exécuteur a été déclaré coupable d'une infraction au <i>Code criminel</i> relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci s'il est convaincu que, selon le cas :</p> <p>a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;</p> <p>b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;</p>	<p>Remise</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>40</p>

(c) the repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person or a beneficiary; or

(d) the overpayment is the result of an administrative error, a delay or an oversight on the part of an officer or employee of the federal public administration.

(4) Despite anything in this Act, the Minister may continue the payment of an earnings loss benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance or a clothing allowance, in whole or in part, to a person who is not entitled to it, or not entitled to a portion of it, if

(a) the amount paid to the person to which the person was not entitled is the result of an administrative error, a delay or an oversight on the part of an officer or employee of the federal public administration and has been remitted under paragraph (3)(d);

(b) no part of the amount paid to the person to which the person was not entitled was the result of a misrepresentation or of concealment of a material fact on the part of the person, in the opinion of the Minister;

(c) the cancellation or reduction of the benefit or allowance would, in the opinion of the Minister, cause undue hardship to the person; and

(d) the benefit or allowance has been paid to the person for five years or more.

(5) If a person retains any amount of a member's or a veteran's compensation paid after the member's or veteran's death and to which the member or veteran was not entitled, that amount may be deducted from any compensation paid to that person.

c) son remboursement causerait un préjudice abusif à la personne ou au bénéficiaire de la succession;

d) il résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut continuer de verser à la personne, bien que celle-ci n'y ait pas droit, tout ou partie de l'allocation pour perte de revenus, de l'allocation de soutien du revenu, de l'allocation pour déficience permanente ou de l'allocation vestimentaire dont le montant résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale et a fait l'objet d'une remise au motif prévu à l'alinéa (3)d), s'il estime que le versement, fait depuis au moins cinq ans, ne résulte pas d'une déclaration trompeuse ou de la dissimulation de faits importants de la part de cette personne et que son annulation ou sa réduction lui causerait un préjudice abusif.

Indemnisation erronée

Erroneous payments of benefits or allowances

Recovery of overpayments

Recouvrement

MISCELLANEOUS

DIVERS

Not to be assigned or charged

89. (1) No compensation payable under this Act shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security.

89. (1) L'indemnisation ne peut être cédée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ni donnée en garantie.

Interdiction de cession

Exemption from seizure and execution

(2) Compensation payable under this Act is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

(2) Elle est, en droit ou en equity, exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

Insaisissabilité

No interest payable	90. No interest shall be paid in respect of any compensation that is payable under this Act.	90. Aucune somme exigible à titre d'indemnisation ne porte intérêt.	Intérêt
Immunity	91. No action or other proceeding lies against any person by reason of anything done or said in good faith in any proceedings before the Minister or in any report of any medical examination or any assessment made for the purposes of this Act by any officer or employee of the Department of Veterans Affairs or by any other person at the request of the Minister.	91. Ne peuvent faire l'objet de poursuites les actes accomplis et les déclarations faites de bonne foi au cours de procédures devant le ministre ou dans les rapports d'examens ou d'évaluations faits pour l'application de la présente loi, par tout cadre ou fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants ou toute autre personne agissant à la demande du ministre.	Immunité
Definition of "action"	92. (1) In this section, "action" means any action or other proceeding brought by or on behalf of a member, a veteran, a member's or a veteran's survivor, a member's or a veteran's orphan or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, against Her Majesty in which damages are claimed in respect of any injury, death, damage or loss for which compensation may be claimed under this Act.	92. (1) Au présent article, « action » vise l'acte de procédure introduit par le militaire ou vétéran, ou pour son compte, ou, après son décès, par son survivant, son orphelin ou toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, ou pour leur compte, contre Sa Majesté et portant réclamation de dommages pour toute perte — notamment blessure, décès ou dommage — à l'égard de laquelle une indemnisation peut être demandée au titre de la présente loi.	Définition de « action »
Stay of action against Crown until compensation refused	(2) An action that is not barred by virtue of section 9 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> shall, on application for compensation has been made under this Act, in respect of the same injury, death, damage or loss in respect of which the claim has been made, and pursued in good faith by or on behalf of the person by whom, or on whose behalf, the action was brought, and, (a) in the case of an application that may be made under Part 2, a final decision to the effect that no compensation may be paid has been made under section 83 in respect of the application; and (b) in the case of an application that may be made under Part 3, a decision to the effect that no compensation may be paid to or in respect of that person in respect of the same injury, death, damage or loss has been affirmed by an appeal panel of the Board in accordance with the <i>Veterans Review and Appeal Board Act</i> .	(2) L'action non visée par l'article 9 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> est suspendue, sur demande, jusqu'à ce que le demandeur, ou celui qui agit pour lui, fasse, de bonne foi, une demande d'indemnisation pour toute perte — notamment blessure, décès ou dommage — et que : a) dans le cas d'une demande qui peut être présentée au titre de la partie 2, une décision finale soit prise au titre de l'article 83 concluant à l'inexistence du droit à l'indemnisation; b) dans le cas d'une demande qui peut être présentée au titre de la partie 3, l'inexistence du droit à l'indemnisation soit confirmée en dernier recours au titre de la <i>Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i> .	Suspension d'instance
Certificates as evidence	93. (1) In any trial, prosecution or other proceeding, a certificate purporting to be signed by the Minister and setting out the amount of	93. (1) Dans tout procès, poursuite ou autre procédure, le certificat paraissant signé par le ministre et énonçant le montant de l'indemni-	Les certificats constituent une preuve

any compensation obtained and the portion of the compensation that remains unrepaid or unrecovered as of any day is evidence of the amount of the compensation obtained and the portion of the compensation that remains unrepaid or unrecovered as of that day without proof of the signature or official character of any person appearing to have signed the certificate and without further proof of the certificate.

sation obtenue et la portion de ce montant qui demeure non remboursée ou non recouvrée à une date quelconque fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Documents as evidence

(2) In any trial, prosecution or other proceeding, a document purporting to be an adjudication of the Minister or the Board is evidence of the facts stated in the document without proof of the signature or official character of any person appearing to have signed the document and without further proof of the document.

(2) Dans tout procès, poursuite ou autre procédure, le document paraissant être une décision du ministre ou du Tribunal fait preuve des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Document du ministre ou Tribunal

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

94. The Governor in Council may make regulations

94. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Gouverneur en conseil

- (a) respecting the time and manner of making an application for job placement assistance services, rehabilitation services, vocational assistance or compensation under this Act, and respecting the information that is required to accompany the application;
- (b) respecting the time and manner of payment of compensation under this Act;
- (c) providing for the periodic adjustment of the amounts set out in Schedules 1 to 3;
- (d) providing for the payment or the reimbursement of fees for financial advice;
- (e) respecting the provision of information or documents to the Minister by persons who are in receipt of job placement assistance services, rehabilitation services, vocational assistance, an earnings loss benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance or a clothing allowance under this Act, and authorizing the Minister to suspend delivery of the services or assistance or payment of the benefit or allowance until the information or documents are provided;

- a) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de présentation d'une demande de services d'aide au placement, de services de réadaptation, d'assistance professionnelle ou d'indemnisation et les renseignements et autres éléments à fournir avec la demande;
- b) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de versement de toute indemnisation;
- c) prévoyant le rajustement périodique des sommes prévues aux annexes 1 à 3;
- d) prévoyant le paiement ou remboursement de frais associés aux services de conseillers financiers;
- e) régissant la communication de tout renseignement ou document au ministre par toute personne qui reçoit des services d'aide au placement, des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle, l'allocation pour perte de revenus, l'allocation de soutien du revenu, l'allocation pour déficience permanente ou l'allocation vestimentaire au titre de la présente loi, et autorisant le ministre à suspendre la fourniture des services ou de l'assistance ou le versement de l'allocation dans l'attente du renseignement ou document;

- (f) respecting the procedure to be followed by the Minister in suspending or cancelling rehabilitation services, vocational assistance or payment of compensation;
- (g) providing for a review of any decisions made under Part 2 and under section 83, including the grounds for review, the powers on review and the number of reviews;
- (h) respecting the time and manner of making an application for a review under sections 83 and 84;
- (i) respecting the processes and procedures to be followed by the Minister in making decisions under this Act;
- (j) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed; and
- (k) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- f) prévoyant les modalités de suspension ou d'annulation des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle ou de toute indemnisation;
- g) concernant la révision de toute décision prise au titre de la partie 2 ou de l'article 83 et prévoyant notamment les motifs ouvrant droit à la révision, les pouvoirs de révision et le nombre de révisions;
- h) prévoyant les modalités — de temps ou 10 autres — de présentation de la demande de révision au titre des articles 83 ou 84;
- i) prévoyant la procédure à suivre par le ministre pour prendre ses décisions;
- j) concernant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- k) concernant toute autre mesure d'application de la présente loi.

PART 5

**TRANSITIONAL PROVISIONS,
RELATED AND COORDINATING
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE**

TRANSITIONAL PROVISIONS

Limitation

95. Sections 12, 22, 29 to 31 and 57 do not apply in respect of a member's or veteran's survivor or orphan, or a person who was, at the time of the member's death, a dependent child, if the member's or veteran's death occurred before the coming into force of this section.

25

PARTIE 5

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CONNEXES,
DISPOSITION DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Limites

95. Les articles 12, 22, 29 à 31 et 57 ne s'appliquent pas à l'égard du survivant, de l'orphelin ou de toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, si le militaire ou vétéran est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article.

Effect of *Special Duty Area Pension Order*

96. The *Special Duty Area Pension Order* continued by subsection 5(1) of *An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2003, has effect as if it were made under section 69.

30

96. Le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial*, demeuré en vigueur en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre 12 des Lois du Canada (2003), continue de s'appliquer comme s'il avait été pris en vertu de l'article 69.

Prorogation du décret

Effect of designations under *Pension Act*

97. The designations made under section 91.2 or 91.3 of the *Pension Act*, as those sections read immediately before the coming into force of sections 69 and 70 of this Act, have effect as if they were made under section 69 or 70 of this Act, respectively.

35

97. Les désignations faites au titre des articles 91.2 ou 91.3 de la *Loi sur les pensions*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur des articles 69 et 70,

Prorogation des désignations

Adjustment of Schedule 1

98. (1) On the coming into force of this section, the amounts set out in column 2 of Schedule 1 to this Act shall be adjusted in accordance with sections 19 to 22 of the *War Veterans Allowance Act*, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on the day on which this section comes into force, as if they were amounts set out in column II of the schedule to that Act.

demeurent en vigueur comme si elles avaient été faites en vertu des articles 69 ou 70, selon le cas.

98. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, les taux prévus à la colonne 2 de l'annexe 1 sont rajustés en conformité avec les articles 19 à 22 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour la période commençant le 1^{er} avril 2005 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme s'ils étaient prévus à la colonne II de l'annexe de cette loi.

Rajustement de l'annexe 1

Adjustment of Schedule 2

(2) On the coming into force of this section, the amount set out in column 2 of item 4 of Schedule 2 to this Act shall be adjusted in accordance with sections 74 to 77 of the *Pension Act*, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on the day on which this section comes into force, as if it were an amount set out in Schedule III to that Act.

(2) À l'entrée en vigueur du présent article, le taux prévu à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 4 est rajusté en conformité avec les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pensions*, pour la période commençant le 1^{er} avril 2005 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme s'il était prévu à l'annexe III de cette loi.

Rajustement de l'annexe 2

Adjustment of classes 21 to 24 of Schedule 3

(3) On the coming into force of this section, the amounts set out in column 3 of Schedule 3 to this Act in respect of classes 21 to 24 shall be adjusted in accordance with sections 74 to 77 of the *Pension Act*, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on the day on which this section comes into force, as if they were amounts set out in Schedule I to that Act.

(3) À l'entrée en vigueur du présent article, les sommes prévues à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard des catégories 21 à 24 sont rajustées en conformité avec les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pensions*, pour la période commençant le 1^{er} avril 2005 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme si elles étaient prévues à l'annexe I de cette loi.

Rajustement des catégories 21 à 24 de l'annexe 3

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-28; 1990, c. 43, s. 43

Children of Deceased Veterans Education Assistance Act

Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés

L.R., ch. C-28; 1990, ch. 43, art. 43

99. (1) The definition "ministre" in section 2 of the French version of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is replaced by the following:

99. (1) La définition de « ministre », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre des Anciens Combattants.

« ministre » Le ministre des Anciens Combattants.

« ministre » "Minister"

(2) The definition "student" in section 2 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(2) La définition de « étudiant », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

- | | |
|--|---|
| <p>(e) a child of a member or a veteran, as those terms are defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i>, if the member or veteran dies</p> <p>(i) of an injury or a disease that was attributable to or was incurred during special duty service or arose out of or was directly connected with service in the Canadian Forces, within the meaning of that Act, or</p> <p>(ii) of an injury or a disease that was aggravated, if the aggravation was attributable to or was incurred during special duty service or arose out of or was directly connected to service in the Canadian Forces, within the meaning of that Act, or</p> <p>(f) a child of a member or a veteran, as those terms are defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i>, if</p> <p>(i) the member or veteran is deceased,</p> <p>(ii) a disability award has been granted under that Act in respect of the member or veteran, and</p> <p>(iii) the member's or veteran's extent of disability, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments under that Act and, if applicable, the <i>Pension Act</i>, is equal to or greater than the lowest extent of disability set out in column 2 of Schedule 3 to the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i> in respect of class 11.</p> | <p>e) l'enfant du militaire ou vétéran, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i>, si le militaire ou vétéran est décédé, selon le cas :</p> <p>(i) en raison d'une blessure ou maladie survenue au cours du service spécial attribuable à celui-ci, ou consécutive ou rattachée directement à son service dans les Forces canadiennes, au sens de cette loi,</p> <p>(ii) en raison d'une blessure ou maladie qui s'est aggravée, cette aggravation étant soit survenue au cours du service spécial ou attribuable à celui-ci, soit consécutive ou rattachée directement à son service dans les Forces canadiennes, au sens de la même loi;</p> <p>f) l'enfant du militaire ou vétéran, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i>, décédé et qui a reçu l'indemnité d'invalidité prévue par cette loi, si le total des degrés d'invalidité estimé à l'égard de ce dernier au titre de la même loi et de la <i>Loi sur les pensions</i> est égal ou supérieur au moindre des degrés d'invalidité indiqués à la colonne 2 de l'annexe 3 de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i>, en regard de la catégorie 11.</p> |
|--|---|

R.S., c. V-1;
2000, c. 34,
par. 95(a)(F)

Department of Veterans Affairs Act

100. Paragraph 5(g.1) of the *Department of Veterans Affairs Act* is amended by adding the following after subparagraph (i):

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

100. L'alinéa 5g.1) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

L.R., ch. V-1;
2000, ch. 34,
al. 95a)(F)

(i.1) the person died of an injury or a disease for which a disability award or a death benefit was payable under the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, 5

(i.1) l'intéressé est décédé en raison d'une blessure ou maladie qui donnait droit à une indemnité d'invalidité ou de décès prévue par la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, 5

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

101. Subsection 6(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (f):

101. Le paragraphe 6(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

Canadian Forces members and veterans income replacement benefits

(f.1) the total of all amounts received by the taxpayer in the year on account of an earnings loss benefit, a supplementary retirement benefit or a permanent impairment allowance payable to the taxpayer under Part 2 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*; 15

f.1) le total des sommes qu'il a reçues au cours de l'année au titre d'une allocation pour perte de revenus, d'une prestation de retraite supplémentaire ou d'une allocation pour déficience permanente qui lui est payable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*; 15

Prestations de remplacement du revenu des militaires et vétérans des Forces canadiennes

102. Subsection 81(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

102. Le paragraphe 81(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit : 20

Canadian Forces members and veterans amounts

(d.1) the total of all amounts received by the taxpayer in the year on account of a Canadian Forces income support benefit payable to the taxpayer under Part 2 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* or on account of a disability award, death benefit, clothing allowance or detention benefit payable to the taxpayer under Part 3 of that Act; 25

d.1) le total des sommes reçues par le contribuable au cours de l'année au titre soit d'une allocation de soutien du revenu qui lui est payable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, soit d'une indemnité d'invalidité, d'une indemnité de décès, d'une allocation vestimentaire ou d'une indemnité de captivité qui lui est payable en vertu de la partie 3 de cette loi; 25

Allocations aux militaires et vétérans des Forces canadiennes

103. Subparagraph 241(4)(d)(viii) of the Act is replaced by the following:

103. Le sous-alinéa 241(4)d)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(viii) to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of the administration of the *War Veterans Allowance Act*, the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*, 35

(viii) à un fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, 35

104. Paragraph 13(a) of the *Injured Military Members Compensation Act* is replaced by the following:

(a) personal information collected or obtained by the Department of Veterans Affairs in the administration of the *Pension Act* or Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*;

104. L'alinéa 13a) de la *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures* est remplacé par ce qui suit :

a) par le ministère des Anciens Combattants pour l'application de la *Loi sur les pensions* ou de la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*;

105. The definition “special duty service” in subsection 3(1) of the *Pension Act* is replaced by the following:

“special duty service” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*.

“special duty service”
«service spécial»

105. La définition de « service spécial », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, est remplacée par ce qui suit :

« service spécial » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*.

« service spécial »
“special duty service”

106. The Act is amended by adding the following after section 3:

CANADIAN FORCES MEMBERS AND VETERANS RE-ESTABLISHMENT AND COMPENSATION ACT

3.1 (1) Despite any other provision of this Act, no award is payable under this Act in respect of any application made by or in respect of a member of the forces after the coming into force of section 42 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* unless

(a) the application is in respect of a disability for which a pension has been granted or is an application under section 36 in respect of such a disability;

(b) the application is in respect of the death of a member of the forces, if the death occurred before the coming into force of section 42 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* or is the result of an injury or a

No award payable

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

LOI SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET D'INDEMNISATION DES MILITAIRES ET VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES

3.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, aucune compensation ne peut être versée relativement à une demande présentée par un membre des forces ou à son égard après l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, sauf dans les cas suivants :

a) la demande est relative à une invalidité pour laquelle une pension a déjà été accordée ou elle est présentée au titre de l'article 36 à l'égard de cette invalidité;

b) la demande est relative au décès d'un membre des forces qui est survenu avant l'entrée en vigueur de cet article 42 et qui résulte d'une blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension a déjà été accordée;

Aucune compensation

disease, or the aggravation of an injury or a disease, for which a pension has been granted;

(c) the application is in respect of an injury or a disease that was attributable to or was incurred during, or arose out of or was directly connected to, service in the Canadian Forces on or before April 1, 1947, or was attributable to or was incurred during service in the Korean War or is an application under subsection 21(5) in respect of such an injury or a disease;

(d) the application is in respect of an aggravation of an injury or disease, if the aggravation was attributable to or was incurred during, or arose out of or was directly connected to, service in the Canadian Forces on or before April 1, 1947 or was attributable to or was incurred during service in the Korean War or is an application under subsection 21(5) in respect of such an aggravation;

(e) the Minister has determined under the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* that the injury or disease, or the aggravation of the injury or disease, for which the application is made is inseparable — for the purpose of assessing the extent of disability — from an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, for which a pension has been granted; or

(f) the application is made under section 38 by a pensioner.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an application for compensation made under Part III.1 if the application relates to a period spent as a prisoner of war that began before the coming into force of section 64 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*.

107. Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

c) la demande est relative à une blessure ou maladie qui est soit survenue au cours du service dans les Forces canadiennes accompli avant le 2 avril 1947 ou attribuable, consécutive ou rattachée directement à celui-ci, soit survenue au cours du service accompli pendant la guerre de Corée ou attribuable à celui-ci ou elle est présentée au titre du paragraphe 21(5) à l'égard d'une telle blessure ou maladie;

d) la demande est relative à l'aggravation d'une blessure ou maladie et l'aggravation est soit survenue au cours du service dans les Forces canadiennes accompli avant le 2 avril 1947 ou attribuable, consécutive ou rattachée directement à celui-ci, soit survenue au cours du service accompli pendant la guerre de Corée ou attribuable à celui-ci ou elle est présentée au titre du paragraphe 21(5) à l'égard d'une telle aggravation;

e) le ministre a établi en application de cette loi que la blessure ou maladie ou l'aggravation d'une blessure ou maladie qui fait l'objet de la demande est indissociable, pour l'estimation du degré d'invalidité, de la blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension a déjà été accordée;

f) la demande est présentée par un pensionné au titre de l'article 38.

5

10

20

25

30

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la demande d'indemnité présentée au titre de la partie III.1 à l'égard d'une période de captivité qui a débuté avant l'entrée en vigueur de l'article 64 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*.

107. L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

40

Maximum disability assessment	(1.1) Despite anything in this Act, if the extent of disability of a member of the forces, in respect of the aggregate of all of the member's disability assessments, exceeds 100%, no pension shall be paid in respect of any percentage points exceeding 100%. 5	(1.1) Aucune pension n'est accordée pour toute partie du total des degrés d'invalidité estimés à l'égard du membre des forces excédant cent pour cent.	Limites
Assessments under <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i>	(1.2) Any disability assessments under the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i> shall be taken into account for the purpose of determining whether the extent of disability exceeds 100%. 10	(1.2) Dans le calcul du total des degrés d'invalidité, il est tenu compte de tout degré d'invalidité estimé au titre de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i> . 5	<i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i>
2003, c. 12, s. 3	108. Sections 91.1 to 91.5 of the Act are repealed.	108. Les articles 91.1 à 91.5 de la même loi sont abrogés.	2003, ch. 12, art. 3
R.S., c. R-11	<i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i>	<i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i>	L.R., ch. R-11
2003, c. 12, s. 4	109. (1) Subsection 32.1(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> is replaced by the following: 15	109. (1) Le paragraphe 32.1(1) de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 12, art. 4
Service in special duty area	32.1 (1) An award in accordance with the <i>Pension Act</i> shall be granted to or in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during special duty service as defined in subsection (2), as though that member of the Force were a member of the Canadian Forces in special duty service within the meaning of the <i>Pension Act</i> and section 3.1 of that Act were not in force. 25	32.1 (1) Est accordée au membre de la Gendarmerie — ou à son égard — qui devient invalide ou décède par suite d'une blessure ou d'une maladie, ou de son aggravation, qui est survenue durant le service spécial au sens du paragraphe (2) ou qui lui est attribuable, une compensation, conforme à la <i>Loi sur les pensions</i> , égale à celle qui serait accordée aux membres des Forces canadiennes en service spécial au sens de cette loi, s'il n'était pas tenu compte de l'article 3.1 de la même loi. 25	Compensation relative au service dans une zone de service spécial
2003, c. 12, s. 4	(2) The portion of subsection 32.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 30	(2) Le passage du paragraphe 32.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 12, art. 4
Definition of "special duty service"	(2) For the purposes of subsection (1), "special duty service" means service as a member of the Force in a special duty area designated under section 32.12 of this Act or under section 69 of the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i> during the period in which that designation is in effect, or service as a member of the Force as part of a special duty operation designated under section 32.13 of this 40	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « service spécial » s'entend du service effectué par un membre de la Gendarmerie soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 32.12 ou au titre de l'article 69 de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i> , soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 32.13 ou au titre de l'article 70 de cette loi, pendant la période visée par la désignation. Sont 40	Définition de « service spécial »

Act or under section 70 of that Act during the period in which that designation is in effect, and includes

assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

1995, c. 18

Veterans Review and Appeal Board Act

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

1995, ch. 18

110. Section 18 of the Veterans Review and Appeal Board Act is replaced by the following:

110. L'article 18 de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) est remplacé par ce qui suit :

Exclusive jurisdiction

18. The Board has full and exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with all applications for review that may be made to the Board under the Pension Act or the Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act, and all matters related to those applications.

18. Le Tribunal a compétence exclusive pour réviser toute décision rendue en vertu de la Loi sur les pensions ou prise en vertu de la Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes et pour statuer sur toute question liée à la demande de révision.

Compétence exclusive

1999, c. 10, s. 38; 2000, c. 34, s. 66(F)

111. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

111. Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 10, art. 38; 2000, ch. 34, art. 66(F)

Refusal to establish review panel

(2) The Chairperson, or any member to whom the Chairperson has delegated the authority, may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the Pension Act, or the amount of a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act, if the Chairperson or member, as the case may be, considers the application to be such that no reasonable review panel could dispose of it in a manner favourable to the applicant.

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la Loi sur les pensions ou portant sur le montant de l'indemnité d'invalidité, de l'indemnité de décès, de l'allocation vestimentaire ou de l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes est de telle nature qu'aucun comité ne pourrait raisonnablement trancher en faveur du demandeur.

Refus de constituer un comité

112. Section 30 of the Act is replaced by the following:

112. L'article 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions of interpretation

30. Where the appellant raises a question of interpretation relating to this Act, to the Pension Act, to Part 3 of the Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulations made under any such Act and the appeal panel is of the opinion that the question is not trivial, frivolous or vexatious, it shall notify the prescribed persons or organizations and give them an opportunity to present argument on the question before it makes its decision.

30. Lorsque l'appelant soulève une question d'interprétation en ce qui touche l'application de la présente loi, de la Loi sur les pensions, de la partie 3 de la Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes ou de toute autre loi fédérale permettant d'interjeter appel au Tribunal — ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois —, le comité d'appel, s'il estime que la question n'est pas frustratoire, en avise les personnes ou organisa-

Question d'interprétation

113. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Application for
compassionate
award

34. (1) A person who has been refused an award under the *Pension Act*, or a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, and who has exhausted all procedures for review and appeal under this Act may apply to the Board for a compassionate award.

(2) Subsections 34(3) and (4) of the Act is replaced by the following:

Granting of
compassionate
award

(3) A panel may grant a compassionate award if it considers the case to be specially meritorious and the applicant is unqualified to receive an award under the *Pension Act*, or a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*.

Amount

(4) The amount of a compassionate award shall be any sum that the panel may fix, but may not exceed the amount to which the applicant would have been entitled if the applicant's claim under the *Pension Act* or the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* had been upheld.

114. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

Questions of
interpretation

37. (1) The Minister, the Chief Pensions Advocate, any veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament or any interested person may refer to the Board for a hearing and decision on any question of interpretation relating to this Act, to the *Pension Act*, to Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*.

tions désignées par règlement et leur donne la possibilité de faire valoir leurs arguments à ce sujet avant de trancher la question.

113. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

34. (1) En cas de refus de l'une des compensations visées par la *Loi sur les pensions* ou de l'indemnité d'invalidité, de l'indemnité de décès, de l'allocation vestimentaire ou de l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, une personne peut, après avoir épuisé les recours en révision et en appel prévus par la présente loi, adresser au Tribunal une demande d'allocation de commisération.

Nouvelle
demande

(2) Les paragraphes 34(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Le comité peut accorder l'allocation de commisération dans tous les cas qu'il estime particulièrement méritoires, mais où le demandeur a été par ailleurs jugé inadmissible à une compensation prévue par la *Loi sur les pensions* ou à l'indemnité d'invalidité, l'indemnité de décès, l'allocation vestimentaire ou l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*.

Allocation de
commisération

(4) Il en fixe le montant, lequel ne peut toutefois dépasser celui auquel le demandeur aurait eu droit si sa demande au titre de la *Loi sur les pensions* ou la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* avait été acceptée.

Montant

114. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

37. (1) Le ministre, l'avocat-conseil en chef du Bureau, toute organisation d'anciens combattants constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, ainsi que toute personne intéressée peuvent saisir le Tribunal de toute question d'interprétation de la présente loi, de la *Loi sur les pensions*, de la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des*

Saisine pour
question
d'interprétation

tion Act, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulations made under any such Act.

Forces canadiennes ou de toute autre loi fédérale permettant d'interjeter appel au Tribunal, ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois.

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

2003, c. 22

115. The Public Service Employment Act, as enacted by section 12 of the Public Service Modernization Act, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, is amended by adding the following after section 35:

115. La Loi sur l'emploi dans la fonction publique, édictée par l'article 12 de la Loi sur la modernisation de la fonction publique, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

5 2003, ch. 22

Mobility— members of the Canadian Forces

35.1 (1) A member of the Canadian Forces (a) may participate in an advertised internal appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles members of the Canadian Forces to be considered, as long as the member meets the other criteria, if any, established under that section; and

35.1 (1) Le militaire des Forces canadiennes :

Mobilité— militaires des Forces canadiennes

(b) has the right to make a complaint under section 77.

a) peut participer à un processus de nomination interne annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise les militaires, pourvu qu'il satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;

b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

20

Deemed employment in public service

(2) A member who participates in a process referred to in subsection (1) is, for the purpose of the process, deemed to be a person employed in the public service.

(2) Le militaire qui participe au processus visé au paragraphe (1) est, dans le cadre du processus, réputé appartenir à la fonction publique.

Présomption

Definition of "member"

(3) In this section, "member" means a person who is enrolled in the Canadian Forces.

(3) Au présent article, « militaire » s'entend de la personne qui est enrôlée dans les Forces canadiennes.

Définition de « militaire »

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-22

116. If Bill C-22, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the Department of Social Development Act (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 81 of this Act and section 3 of the other Act, paragraph 81(d) of this Act is replaced by the following:

116. En cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé Loi sur le ministère du Développement social (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 81 de la présente loi ou à celle de l'article 3 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 81d) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-22

(d) to the Department of Social Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the Old Age Security Act or the Canada Pension Plan; and

d) au ministère du Développement social, pour l'application de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou du Régime de pensions du Canada;

40

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

117. This Act, other than section 116, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

117. La présente loi, à l'exception de l'article 116, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

SCHEDULE 1

(Section 37, paragraphs 41(d) and 94(c) and subsection 98(1))

CANADIAN FORCES INCOME SUPPORT BENEFIT

Column 1		Column 2
Item	Description	Monthly Amount (\$)
1.	Veteran	1,132.26
2.	Veteran having a spouse or a common-law partner, an additional	586.85
3.	Veteran having one or more dependent children, in respect of each dependent child, an additional	283.07
4.	Survivor	1,132.26
5.	Orphan	606.77

ANNEXE 1

(article 37, alinéas 41d) et 94c) et paragraphe 98(1))

ALLOCATION DE SOUTIEN DU REVENU

Colonne 1		Colonne 2
Article	Description	Taux mensuel (\$)
1.	Vétéran	1 132,26
2.	Vétéran — supplément pour l'époux ou conjoint de fait	586,85
3.	Vétéran — supplément pour chaque enfant à charge	283,07
4.	Survivant	1 132,26
5.	Orphelin	606,77

SCHEDULE 2

*(Subsections 38(2) and 58(1), section 61, paragraph 94(c) and
subsection 98(2))*

ALLOWANCES AND BENEFITS

Item	Column 1 Allowance or Benefit	Column 2 Amount (\$)
1.	Minimum permanent impairment allowance	6,000.00 (yearly)
2.	Maximum permanent impairment allowance	18,000.00 (yearly)
3.	Death benefit	250,000.00 (lump sum)
4.	Clothing allowance	1,823.88 (yearly)

ANNEXE 2

*(paragraphe 38(2) et 58(1), article 61, alinéa 94c) et paragraphe
98(2))*

ALLOCATIONS ET INDEMNITÉ

Article	Colonne 1 Allocation ou indemnité	Colonne 2 Taux (\$)
1.	Montant minimum de l'allocation pour déficience permanente	6 000,00 (annuel)
2.	Montant maximum de l'allocation pour déficience permanente	18 000,00 (annuel)
3.	Indemnité de décès	250 000,00 (forfaitaire)
4.	Allocation vestimentaire	1 823,88 (annuel)

SCHEDULE 3
(Subsection 52(1), paragraph 94(c) and subsection 98(3))
DISABILITY AWARD

Column 1	Column 2	Column 3
Class	Extent of Disability (%)	Lump Sum Amount (\$)
1	98-100	250,000.00
2	93-97	237,500.00
3	88-92	225,000.00
4	83-87	212,500.00
5	78-82	200,000.00
6	73-77	187,500.00
7	68-72	175,000.00
8	63-67	162,500.00
9	58-62	150,000.00
10	53-57	137,500.00
11	48-52	125,000.00
12	43-47	112,500.00
13	38-42	100,000.00
14	33-37	87,500.00
15	28-32	75,000.00
16	23-27	62,500.00
17	18-22	50,000.00
18	13-17	37,500.00
19	8-12	25,000.00
20	5-7	12,500.00
21	4	2,617.96
22	3	1,963.48
23	2	1,308.97
24	1	654.49

ANNEXE 3
(paragraphe 52(1), alinéa 94c) et paragraphe 98(3))
INDEMNITÉ D'INVALIDITÉ

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Catégorie	Degré d'invalidité (%)	Somme forfaitaire (\$)
1	98-100	250 000,00
2	93-97	237 500,00
3	88-92	225 000,00
4	83-87	212 500,00
5	78-82	200 000,00
6	73-77	187 500,00
7	68-72	175 000,00
8	63-67	162 500,00
9	58-62	150 000,00
10	53-57	137 500,00
11	48-52	125 000,00
12	43-47	112 500,00
13	38-42	100 000,00
14	33-37	87 500,00
15	28-32	75 000,00
16	23-27	62 500,00
17	18-22	50 000,00
18	13-17	37 500,00
19	8-12	25 000,00
20	5-7	12 500,00
21	4	2 617,96
22	3	1 963,48
23	2	1 308,97
24	1	654,49

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5